

**DOBRODOŠLI V TURISTIČNI DESTINACIJI ROGLA-POHORJE • PREVERITE ZIMSKE NOVOSTI NA ROGLI • HOJA MED KROŠNJAMI POHORJE • DOBRO POČUTJE • TURISTIČNA AMBASADORKA: DARINKA ORLAČNIK, "MATI" POHORSKEGA LONCA • DOMAČA ŽGANJEKUHA POD POHORJEM • CENTER NOORDUNG – NA POTI USPEHA Z NOVO IDENTITETO • 100. OBLETNICA KONCA I. SVETOVNE VOJNE ... / Welcome to Rogla-Pohorje Tourist Destination • Check What is New This Winter at Rogla • Treetop Walk Pohorje • Well-Being • Tourism Ambassador: Darinka Orlačnik, "Mother" of the Pohorje Stew • Home Distilling at the Foothills of Pohorje • The Noordung Centre – On the Path to Success With the New Identity • The 100<sup>th</sup> Anniversary of the End of the World War I ...**

**VODNIK ZA OBISKOVALCE DESTINACIJE ROGLA-POHORJE, KI JO SESTAVLJAJO OBČINE OPLOTNICA, SLOVENSKE KONJICE, VITANJE IN ZREČE. / THE VISITOR GUIDE FOR THE ROGLA-POHORJE DESTINATION WHICH IS COMPRISED OF OPLOTNICA, SLOVENSKE KONJICE, VITANJE AND ZREČE MUNICIPALITIES.**



"RAZIŠČITE, OBČUTITE, UŽIJTE" LESKETAJOČE ZAKLADNE TURISTIČNE DESTINACIJE ROGLA-POHORJE  
/ "EXPLORE, FEEL, ENJOY THE SPARKLING TREASURES OF ROGLA-POHORJE TOURIST DESTINATION"

Foto: Izlok Media - Unitur

## TOP 5 / Top 5



### Oplotnica

*Zakladnica naravnih in kulturnih doživetij*

- Oplotniški vintgar
- Graščina Oplotnica
- Naravni biotop Partovec
- Črna kuhinja pri Cerkvi sv. Barbare
- Perišče in prikaz pranja na star način

*Treasury of Unique Natural and Cultural Adventures*

- Oplotnica Gorge
- Oplotnica Mansion
- Partovec Natural Biotope
- Open-fire »black« kitchen at Church of St. Barbara
- Old Laundry and the presentation of old way of doing laundry



### Slovenske Konjice

*V objemu žlabtnih zgodb*

- Staro mestno jedro
- Vinska klet Zlati grič v Škalcah
- Dvorec Trebnik v mestnem parku
- Žička kartuzija
- Gostilna Gastuž (1467)

*In The Embrace Of Noble Stories*

- Old Town Center
- Zlati grič Wine Cellar in Škalce
- Trebnik Manor in the Town Park
- Žiče Charterhouse
- Gastuž Inn (1467)



### Vitanje

*Ne daleč stran*

- Noordung Center
- Beškovnikova kašča
- Vila Svitanje
- Goslarski atelje Skaza
- Etnološki muzej Brodej

*Not Far Away*

- Noordung Center
- Beškovnik's Granary
- Svitanje Villa
- Skaza Violin Studio
- Brodej Ethnological Museum



### Zreče

*Območje dobrega počutja*

- Terme Zreče
- Rogla
- Skomarska hiša na Skomarju
- Muzej ozkotirne železniške proge
- Pohorski lonec

*The Area of Well-being*

- Terme Zreče Spa
- Rogla Ski Center
- Skomarje House in Skomarje
- Narrow Gauge Railway Museum
- Pohorje Stew

*Razišči občuti užij*  
*Explore Feel Enjoy*



Projekt sofinancirata Republika Slovenija in Evropska Unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj. / The project is co-financed by the Republic of Slovenia and the European Union from the European Regional Development Fund.

# DOBRODOŠLI V TURISTIČNI DESTINACIJI ROGLA-POHORJE

## / Welcome to Rogla-Pohorje Tourist Destination

mag. TJAŠA KANGLER / M.A.

Vodja Centra doživetij Turistične destinacije Rogla-Pohorje in urednica  
/ Head of Adventure Center of Rogla-Pohorje Tourist Destination and Editor

**P**ohorski gozdovi, kilometri smučarskih strmin, zgovorna tišina bogate kulturne dediščine, odličnost kulinarčnih posebnosti in odmevne zgodbe izpod rok pridnih ljudi – vse to in še več se skriva v poglavjih zgodbe, ki jo piše Turistična destinacija Rogla-Pohorje. Veseli smo, da jo prebirate skupaj z nami. V zimski plašč odeta je še lepša, še tišja in še bolj zgovorna. Piš vetra vam bo prišepnil, da dobro prisluhnite domačinom in njihovim zgodbam, kajti le tako boste lahko zares začutili, kako ponosno zna utripati pohorsko srce.

ZGODBO DESTINACIJE ROGLA-POHORJE ZA VAS USPEŠNO PIŠEMO ŠTIRI OBČINE:

- OPLOTNICA – zakladnica edinstvenih naravnih in kulturnih doživetij;
- SLOVENSKE KONJICE – v objemu žlabnih zgodb;
- VITANJE – ne daleč stran;
- ZREČE – območje dobrega počutja.

»Raziščite, občutite, uživajte« destinacijo Rogla-Pohorje.



**F**orests of Pohorje, kilometers of ski slopes, the revealing silence of rich cultural heritage, the excellence of culinary specialties and eloquent stories from the hands of diligent people – all that and much more is hidden in the chapters of the story, written by the Rogla-Pohorje Tourist destination. We are pleased to read it together with you. In the winter coat it is yet more beautiful, even quieter and even more eloquent. A cold Pohorje breeze will whisper in your ear to listen to the locals and their stories closely, for this is the only way you can really feel how proudly the heart of Pohorje Massif beats.

THE STORY OF ROGLA-POHORJE TOURIST DESTINATION IS WRITTEN JOINTLY BY FOUR MUNICIPALITIES:

- OPLOTNICA – Treasury of Unique Natural and Cultural Adventures
- SLOVENSKE KONJICE – In The Embrace Of Noble Stories
- VITANJE – Not Far Away
- ZREČE – The Area of Well-being

»Explore feel, enjoy« the Rogla-Pohorje destination.



KAPELICA PROTI HRIBERCI (VITANJE)  
/ CHAPEL AT VITANJE

Foto: Anton Oslak



PRIJETNO KOPANJE V TERMALNIH BAZENIH (TERME ZREČE)  
/ A PLEASANT BATHING EXPERIENCE AT ZREČE SPA (TERME ZREČE SPA)

Foto: Andraž Korošec

TIHA LEPTICA V BELEM OBJEMU (ŽIČKA KARTUZIJA, SLOVENSKE KONJICE)  
/ THE QUIET BEAUTY IN THE WHITE EMBRACE (ŽIČE CHARTERHOUSE, SLOVENSKE KONJICE)



Foto: Ivo Kacbek

DOŽIVETJE NEOKRNJENE NARAVE (PARTOVEC, OPLOTNICA)  
/ THE EXPERIENCE OF UNSPOILED NATURE (PARTOVEC, OPLOTNICA)



Foto: Samo Bibr

## NA ROGLI SE BOMO ŽE PRIHODNJE POLETJE SPREHAJALI PO PRVI POTI MED KROŠNJAMI V SLOVENIJI

### / Slovenia's First Treetop Walkway Will Open Next Summer at Rogla

DOMEN VOGELSANG

Vodja Centra za raziskave in razvoj Turistične destinacije Rogla-Pohorje / Head of Research and Development Center of Rogla-Pohorje Tourist Destination

Konec septembra 2018 je bil v Hotelu Natura na Rogli s svečanim podpisom pogodbe o ustanovitvi stavbne pravice za izvedbo projekta **Pot med krošnjami Pohorje**, napovedan začetek gradnje prve poti med krošnjami v Sloveniji.

Pot med krošnjami Pohorje je izjemno nadaljevanje razvoja doživljajske ponudbe, ki jo v zadnjih letih uvajamo v Turistični destinaciji Rogla-Pohorje in bo plod sodelovanja med tujim investitorjem podjetjem Zázitková

Akademie (ZAK) in lastnikom zemljišča Občino Zreče.

Pot bo, v skupni dolžini 1000 metrov, ponujala inovativno doživetje. Prvi del sprehajališča bo dolg približno 560 metrov in visok do 20 metrov. Pot bo vodila do 35 metrov visokega stolpa, znotraj katerega bo dodatna 440 metrov dolga pot. Konstrukcija bo vsebovala tobogan, ki bo omogočal zabavno spuščanje s stolpa na sprehajališče, pot pa bo nato vodila proti izhodu, kjer se bodo obiskovalci lahko ustavili v trgovini s spominki. Na poti bodo številne aktivnosti, ki bodo na zabaven in interaktiven način razširjale znanja o favni in flori Pohorja ter okoljevarstvu.

V Turistični destinaciji Rogla-Pohorje se veselimo nove pridobitve, ki bo na edinstven način zaokrožila pestro doživljajsko ponudbo naše Rogle. Hkrati pa bo obogatila turistično ponudbo destinacije Rogla-Pohorje in širše ter osveščala obiskovalce o pomenu trajnostnega ravnanja z okoljem in zagotavljala nepozabna doživetja za vse generacije. Pot med krošnjami Pohorje bo za obiskovalce odprta v vseh letnih časih.

Gradnja se bo predvidoma, začela v letošnjem letu **objekt pa bo za obiskovalce odprt poleti 2019, zato že sedaj vabljeni vsi, da se v Turistično destinacijo Rogla-Pohorje vrnete poleti.**

Za lažjo predstavbo pokukajte na stran 16 tega časopisa.



At the end of September 2018, the **Pohorje Treetop Walkway** project received the green light when the papers for its implementation were signed in Hotel Natura at Rogla and the plans for commencing the construction of the first walkway among the treetops were made.

The **Pohorje Treetop Walkway** is an extraordinary addition to the plethora of experiences which are on offer at the Rogla-Pohorje tourist destination and a result of the collaboration between the foreign investor Zázitková Akademie (ZAK) and the Zreče Municipality that owns the land.

The 1000 metres long walkway will offer a one-of-a-kind experience. The first part of the walk will be around 560 metres long and up to 20 metres high. It will lead to a 35 metre high tower with another 440 metres of walkway. The construction will contain a slide for a fun descent from the tower and onto the walkway which will then lead visitors towards the exit and a souvenir shop. Various activities at different stops will expand visitor's knowledge of the Pohorje flora and fauna and inform them how they can better protect the environment.

We are looking forward to a new and unique addition that will round off the tourist offer in the Tourist Destination Rogla-Pohorje with a very unique and exciting experience. At the same time, it will raise awareness

about sustainable environmental practices and provide an unforgettable adventure for all generations. The **Pohorje Treetop Walkway** will be open the whole year round.

Construction works are planned to start this year and the **walkway will open its doors for visitors in summer 2019. We therefore kindly invite you to return to the embrace of Pohorje treetops this summer!**

You are invited to peep into the page 16.



**DESTINACIJA NA POTI K NIČ ODPADKOV / DESTINATION ON THE ROAD TO ZERO WASTE**

Občina Slovenske Konjice se je v sodelovanju z JKP Slovenske Konjice d.o.o. kot prva med občinami v severovzhodnem delu države pridružila projektu **Zero Waste** (Nič odpadkov). Z odgovornim ravnanjem nam tudi obiskovalci pomagata postajati družba brez odpadkov. / The Municipality of Slovenske Konjice and the Public Communal Company Slovenske Konjice Ltd. have joined the **Zero Waste** project as the first municipality in the north-eastern part of Slovenia. Visitors also help us to become a zero waste society by responsible waste management.

### MASAŽE, KOPELI IN LEPOTNI TRETMAJI MASSAGES, BATHS AND BEAUTY TREATMENTS

1



**Utrujeni, napeti in razdražljivi?**  
/ Tired, tense and temperamental?

V **IDILA Wellness & Spa centru** je čas v celoti namenjen razvijanju v štirih svetovih, kjer se ob pestrem izboru **masaž, kopeli in lepotnih tretmajev** križa najboljše iz zakladnice narave, v sozvočju s strokovno usposobljenim osebjem, tisočletnimi znanji orientalskih tradicij, spletom romantičnih ritualov za krepitev medsebojne povezanosti ter skladnostjo notranje in zunanje lepote. / *The time spent in the IDILA Wellness & Spa Centre is entirely dedicated to pampering you in every sense of the word and takes you on a journey through four different worlds: a varied selection of massages, baths and beauty treatments offers the best from the treasure trove of nature. Professionally trained staff is versed in age-old oriental traditions, romantic rituals will strengthen all those most important connections, and the harmony of inner and outer beauty will be restored.*

**Kontakt / Contact:**

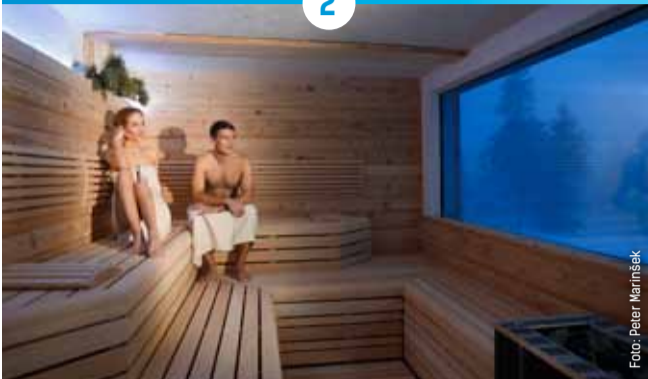
**IDILA Wellness & Spa center / IDILA Wellness & Spa Centre**

T: +386 (0)3 75 76 344

E: [wellness@unitur.eu](mailto:wellness@unitur.eu)

### SVET SAVN WORLD OF SAUNAS

2



**Nekateri so za vroče. Tudi vi?**  
/ Some like it hot. What about you?

Obiščite **Savna vas v Termah Zreče** ali savne v **Wellnessu Natura** in **Planja na Rogli**. Predajte se domačni toploti in omamnim aromam, ki jih odlikujejo. S savnanjem izboljšajte svojo energijo, se razstrupite, izboljšajte svoj imunski sistem in zmanjšajte posledice stresa. / *Visit the Sauna Village at the Terme Zreče Spa or the saunas in Wellness Natura and Planja at Rogla. Let yourself be embraced by the warmth and heady aromas. Raise your levels of energy, detoxify your body, strengthen your immune system and relieve the effects of stress.*

**Kontakt / Contact:**

**Savna vas Terme Zreče / Sauna Village at the Terme Zreče Spa**

T: +386 (0)3 75 76 268

I: [www.term-zrece.eu](http://www.term-zrece.eu)

**Wellness Natura, Rogla / Natura Wellness, Rogla**

T: +386 (0)3 75 77 280

I: [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

**Wellness Planja, Rogla / Planja Wellness, Rogla**

T: +386 (0)3 75 77 100

I: [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

### UČENJE SMUČANJA IN NOČNO SANKANJE LEARNING TO SKI AND NIGHT SLEDDING

3



**Zabavno učenje smučanja in večerno sankanje na Rogli ...** / Learning to ski in an entertaining way and night sledding at Rogla ...

Otroški snežni park ob smučišču Uniorček je bogatejši za nov **90 metrov dolg pokrit smučarski tekoči trak**, s katerim bo učenje smučanja še bolj enostavno in prijetno. To pa še ni vse! Vsak petek in soboto, ko se stemni, je ta namenjen majhnim in velikim otrokom ☺ za večerno sankanje. / *The children's snow park next to the Uniorček ski slope has gained a new, 90-metre long covered conveyor belt that will make skiing an even more enjoyable and simple activity. But the fun does not end as night descends – every Friday and Saturday evening this is the time for a sledding party for big and little children ☺.*

**Kontakt / Contact:**

T: +386 (0)3 75 77 427

I: [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

### VR SPREHODI PO VESOLJU VR SPACE WALKS

6



**Si želite na drugačen sprehod? Na primer na takšnega po našem osončju in po Noordungovi vesoljski postaji?** / Would you like to go for a different walk? A walk where you would be exploring our Solar System and the Noordung Space Station?

V vitanjskem **Centru vesoljskih tehnologij Hermana Potočnika Noordunga** lahko, poleg klasičnih vodenih ali samostojnih ogledov objekta in razstav v njem, doživite tudi **virtualno popotovanje po osončju in sprehod po Noordungovi vesoljski postaji**, vstopite v **interaktivno 360° sobo** ter v **virtualni vesoljski simulator letenja**. Zveni razburljivo? Za okrepitev priporočamo **Noordungovo kavo** v Gostilni Rupnik in kosilo v **Gostilni Kuzman**. Center Noordung se nahaja le 10 min vožnje iz Zreč in 30 min od Rogle, zato – **dobrodošli v Vitanju, ne daleč stran!** / *In the Center of Space Technologies Herman Potočnik Noordung in Vitanje you can try out classical guided or individual tours around the building and through many exhibitions, but also experience a virtual journey around the Solar System, a virtual walk through the Noordung Space Station, enter a 360° projection room, and a virtual space flight simulator. Sounds intriguing? Try Noordung's Coffe at the local bar Rupnik or lunch at Kuzman Guesthouse. The Noordung Centre is located only a 10-minute drive from Zreče and 30 min drive from Rogla, therefore – welcome to Vitanje, not far away!*

**Kontakt / Contact:**

**Center vesoljskih tehnologij Hermana Potočnika Noordunga**

Na vasi 18, 3205 Vitanje

M: +386 40 300 052

E: [info@noordungcenter.si](mailto:info@noordungcenter.si)

I: [www.noordungcenter.si](http://www.noordungcenter.si)

FB: [Herman Potočnik Noordung Space Center](https://www.facebook.com/Herman.Potocnik.Noordung.Space.Center)

### KULINARIČNO-SMUČARSKA AVANTURA CULINARY SKI ADVENTURE

4



**Združite zimske aktivnosti in pristno kulinariko v kulinarčno ski avanturo** / Join winter activities and the genuine cuisine into a Culinary Ski Adventure

Izberite slastno **Kulinarčno ski avanturo »Okusi Rogle na smučeh«** na Rogli ter se od četrтка do nedelje, z družino ali prijatelji, podajte po kulinarčni poti od **pohorskega zajtrka** z domačim kruhom in pohorsko bunko v Piceriji Planja, preko **Pohorskega lonca** na Mašin žagi in **borovničevega zavitka** v Koči na Pesku, do **borovničevca** na Après ski zabavi pri Uniorčku. / *Choose the delicious Culinary Ski Adventure "The Tastes of Rogla on Skis", from Thursdays to Sundays, and take your family or friends to the Culinary trail, starting with the Poborje breakfast including home-made bread and Poborje ham at Planja Pizzeria, followed by the Poborje Stew at Mašin žaga and blueberry strudel at the Pesek Hut, and finally with blueberry brandy at the Uniorček Après-Ski.*

**Kontakt / Contact:**

T: +386 (0)3 75 77 427

I: [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

### SKIJORING SKIJORING

5



**Si upate na skijoring, vleko s konji na smučeh?** / Do you dare to try skijoring – being pulled by horses on your skis?

Darja in Andrej z **Ranča Kaja in Grom** sta hlev ob Koči na Pesku prenovila v **prijazen dom svojih lipicancev**. Pripravila sta simpatično, malo drugačno spoznavanje z naravo in konji. Tudi v zimskem času, kjer se lahko preizkusite v skijoringu oziroma **vleki smučarja s konjem**. Za varno in enostavno zabavo potrebujete zgolj svojo smučarsko opremo s smučmi. / *Darja and Andrej from the Kaja in Grom Ranch have renovated the stable next to the Pesek Alpine Cottage into a pleasant home for their Lipizzaner horses. They offer a little different way of getting closer to nature and horses. Also in winter time, when you can try skijoring or being pulled by horses on your skis. For a safe, simple and fun experience, the only thing you need to bring are your ski clothes and skis.*

**Kontakt / Contact:**

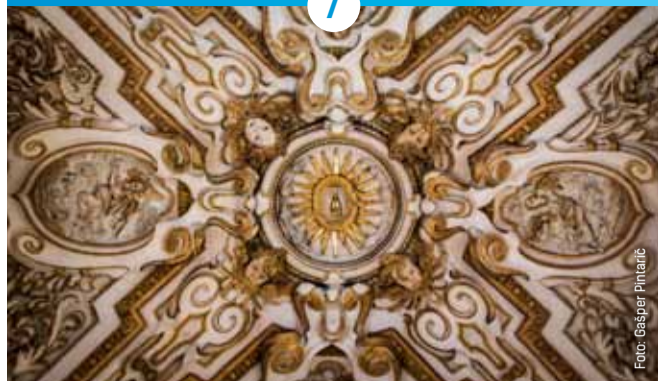
**Ranč na Rogli / Rogla Ranch**

T: +386 41 639 822

I: [www.rancnarogli.com](http://www.rancnarogli.com)

## DOTIK BAROKA TOUCH OF BAROQUE

7



**Želite, da vašo dušo poboža lepota kulturne dediščine? / Would you like your soul to be touched by the beauty of cultural heritage?**

V objektu obnovljene **Oplotniške graščine** najdete **baročno kapelo žičkih kartuzijanov**, kulturni spomenik iz **17. stoletja**. Strop, v pretanjenem razmerju belih površin z zlatimi obrobami in delno pozlačenih girlandah, daje kapeli svojstven aristokratski vtis. Pustite zgodovini, da se vas dotakne ... / *The uniqueness of the restored Oplotnica Mansion is the Carthusian Baroque Chapel, a cultural monument of the 17th century. The ceiling, in the refined ratio of white surfaces with golden borders and partially gilded garlands, gives the chapel a distinctive aristocratic impression. May the history touch you ...*

**Kontakt / Contact:**

**Graščina v Oplotnici / Oplotnica Mansion**

Grajska 10, 2317 Oplotnica

T: +386 (0)2 845 09 00

I: [obcina@oplotnica.si](mailto:obcina@oplotnica.si)

## BARVITI SVET ŽIVALI COLORFUL WORLD OF ANIMALS

8



**Imate radi živali? / Do you like animals?**

V Slovenskih Konjicah najdete **Živalski vrt in tematski park Mini Zoo Land**, kjer vas in vaše otroke čakajo nepozabne dogodivščine. Vstopite v **skrivnostni svet starodavnih kultur sredi džungle**, polne nevarnosti in osupljivih lepote. V **tematskih parkih** vas čaka nepozaben dan v pisani družbi **različnih živali**. Celo leva imajo ... / *In Slovenske Konjice you can find Mini Zoo Land, a ZOO and theme park, where you and your children can experience some unforgettable adventures. Enter the mysterious world of ancient cultures in the middle of a jungle, full of dangers and stunning beauty. The theme parks will enable you to spend an unforgettable day in a colorful company of different animals. They even host a lion ...*

**Kontakt / Contact:**

**Mimi ZOO Land**

Ob potoku 4, 3210 Slovenske Konjice

T: +386 (0)64 182 478

I: [www.minizoo.si](http://www.minizoo.si)

T: +386 (0)3 75 77 100

I: [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

## DRUGAČNE VINSKE ZGODBE DIFFERENT WINE STORIES

9



**Ste že kdaj obiskali vinsko klet, popolnoma skrito v temino vinorodnih gričev, pa vendar osvetljeno z naravno svetlobo? / Have you ever visited a wine cellar, completely hidden in the darkness of wine growing hills, but still with natural light in every corner of the building?**

Konjiška **Vinska klet Zlati grič** se nahaja le lučaj od mestnega jedra in je ponos domačinov. Najdete jo skrito v objemu **70 ha škalskih vinogradov** in v svoji prodajalni ponuja **pestro paleto kakovostnih in vrhunskih vin ter penin**. Sprehod mimo kleti proti **Gostilni Grič** in slikovitemu **Apartmajskemu dvorcu** bo ponudil čudovite razglede na golf igrišče in mesto Slovenske Konjice. / **Zlati grič Wine Cellar** (Golden Hill in translation) is only a stone's throw away from the town center of Slovenske Konjice and is the pride of the locals. You find it hidden in the embrace of **70-ha large Škalce wine growing estate** and offers a variety of quality and premium wines, as well as sparkling wines in its store. Walking past the cellar to the **Restaurant Grič** and the picturesque **Wine Growing Mansion** will offer unforgettable views to the golf course and the town of Slovenske Konjice.

**Kontakt / Contact:**

**Vinska klet Zlati grič / Zlati grič Wine Cellar**

Škalce 80, 2310 Slovenske Konjice

T: + 386 3 758 03 76

E: [turizem@zlati-gric.si](mailto:turizem@zlati-gric.si)

I: [www.zlati-gric.si](http://www.zlati-gric.si)

## TURISTIČNA AMBASADORKA DESTINACIJE ROGLA-POHORJE: DARINKA ORLAČNIK, »MATI« POHORSKEGA LONCA

/ Tourism Ambassador of Rogla-Pohorje Destination: Darinka Orlačnik, "Mother" of the Pohorje Stew

**MOJCA POTNIK ŠONC**

Članica uredniškega odbora / Member of Editorial Board



DARINKA ORLAČNIK, »MATI« POHORSKEGA LONCA  
/ DARINKA ORLAČNIK, "MOTHER" OF THE POHORJE STEW

**D**arinka Orlačnik živi na Skomarju, vasi, ki leži pet kilometrov pod Roglo. Kuha pa na Rogli, kjer je kot vodja kuhinje že leta 1996 »zakuhala« znameniti pohorski lonec, za katerega je prejela tudi Vikendovo zlato žlico.

Gospa Darinka vrti kuhalnico že tri desetletja. Kuhala je v Izoli in Savudriji, kjer je spoznala mediteransko kuhinjo, kuhala je v Termah Zreče, najdlje pa je na Rogli, kjer je vodja kuhinje. Ljubezen do kuhanja je prinesla od doma. Tam sredi Pohorja se je vedno jedlo jedi na žlico, ki so vsebovale različne kaše in gobe in to so tudi osnovne sestavine pohorskega lonca.

**OD KOD IDEJA ZA POHORSKI LONEC IN KAJ TA ODLIČNA JED VSEBUJE?**

Pohorski lonec je jed na žlico, sestavljen je iz treh vrst mesa, ješprenove kaše, krompirja, lisičk in jurčkov ter slanine. Ideja je prišla sama po sebi, sama imam rada jedi na žlico, kašo imajo radi ljudje po naših hribih, dodajati smo začeli razne stvari pa je nastal pohorski lonec. En mesec smo poskušali, da smo dobili zeleni okus. Tako je nastal pohorski lonec, ki je bil takrat moja skrivnost in skrivnost Rogle. Danes pa ga, resda vsaka malce po svoje, pripravljajo tako rekoč vse gospodinje na Pohorju. A vedeti je treba, da je pravi pohorski lonec tisti, ki ga pripravimo na Rogli in vam ga obvezno prinesemo v kotličku s svečko pod njim, da lepo brbota, a najpomembnejša sta najprej vonj, ki zaveje iz kotlička in nato božanski okus.

**ALI JE PO VAŠEM MNENJU POHORSKI LONEC DOVOLJ RAZŠIRJEN V NAŠI DESTINACIJI IN DOSTOPEN VSAKEMU TURISTU, KI NAS OBIŠČE?**

Pohorski lonec se je zelo prijel in v sezoni pripravimo tudi po več sto porcij na dan. Pohorski lonec pripravljajo tudi v večini gostišč in kmečkih turizmov v destinaciji Rogla Pohorje, tako, da mislim, da vsak, ki si želi okusne lokalne hrane, ne bo ostal



UTRINEK IZ FESTIVALA POHORSKEGA LONCA  
/ FEAST OF "POHORJE STEW"

lačen. Vsako leto imamo na Rogli tudi Praznik pohorskega lonca, kjer se ekipe pomerijo v kuhanju pohorskega lonca po mojem originalnem receptu. To je dogodek, ki privabi veliko ekip, ki kuhajo in obiskovalcev, ki okušajo pohorski lonec. Komisija, v kateri sem vedno tudi jaz, oceni in razglasi najboljši lonec in nagradi ekipo.

**KAKO POSTREČI POHORSKI LONEC, ČE GA BOMO PRIPRAVILI SAMI DOMA?**

Svetujem, da k pohorskemu loncu postrežete črn ali čebulni kruh. Ob njem se namreč ohranijo pravi okusi lonca. Za sladico pa borovničev zavitek. Sicer pa vabljeni k nam pod Pohorje in vse to vam bomo z veseljem pripravili mi.

**D**arinka Orlačnik lives in Skomarje, a village nestled 5km under Rogla. She cooks, however, at Rogla, where she "concocted" the famous Pohorje stew as far back as in 1996 and also received the Golden-spoon award for it.

Darinka has been wielding her wooden spoon for decades. She

# UPORABNE INFORMACIJE / Useful Information

☎ **KLIC V SILI 112 / SOS CALL 112**

## TURISTIČNE INFORMACIJE / TOURIST INFORMATION

### LTO Rogla – Zreče, GIZ, TIC ZREČE

Cesta na Roglo 13b, 3214 Zreče  
T: +386 (0) 3 759 04 70  
E: info@rogla-zrece.si  
I: www.destinacija-rogla.si

### TIC SLOVENSKE KONJICE

Stari trg 27, 3210 Slovenske Konjice  
T: +386 (0) 3 759 31 10  
M: +386 (0) 51 444 141  
E: info@tikkonjice.si  
I: http://tik.konjice.si

### TIC ŽIČKA KARTUZIJA / ŽIČE CHARTERHOUSE TIC

Špitalič pri Slovenskih Konjicah 9  
3215 Loče  
T: +386 (0) 3 752 37 32  
M: +386 (0) 51 444 141  
E: http://info@zickakartuzija.si  
I: http://tic.konjice.si

Odprto tudi ob praznikih in ob dela prostih dnevih, razen 25. 12. 2018 in 1. 1. 2019.  
/ Open on holidays and work-free days, except on the 25th of December 2018 and the 1st of January 2019.

### TIC OPLOTNICA

Goriška cesta 4, 2317 Oplotnica  
T: +386 (0) 2 845 09 00  
E: turizem.oplotnica@siol.net  
I: www.oplotnica.si

### OBČINA VITANJE / VITANJE MUNICIPALITY

Grajski trg 1, 3205 Vitanje  
T: +386 (0) 3 757 43 50  
E: info@vitanje.si  
I: www.vitanje.si

## Delovni čas / Working Hours

Pon. - sob.: 8.00 - 16.00  
Ned. in prazniki: 9.00 - 11.00  
Monday - Saturday: 8.00 - 16.00  
Sundays and holidays: 9.00 - 11.00

December - Marec  
Pon. - pet.: 8.00 - 16.00  
Sob., ned. in prazniki: ZAPRTO  
April - Maj  
Pon. - pet.: 8.00 - 17.00  
Sob.: 10.00 - 14.00  
December - March:  
Monday - Friday: 8.00 - 16.00  
Saturday, Sunday, holidays: CLOSED  
April, May  
Monday - Friday: 8.00 - 17.00  
Saturday: 10.00 - 14.00

December - Februar:  
Sob. in ned.: 10.00 - 16.00  
Marec:  
Pet. - ned.: 10.00 - 16.00  
April, Maj:  
Tor. - ned.: 10.00 - 18.00  
December - February:  
Saturday, Sunday: 10.00 - 16.00  
March:  
Friday - Sunday: 10.00 - 16.00  
April, May:  
Tuesday - Sunday: 10.00 - 18.00

Pon., tor., čet.: 8.00 - 14.00  
Sre.: 8.00 - 16.00  
Monday, Tuesday, Thursday: 8.00 - 14.00  
Wednesday: 8.00 - 16.00

Pon., pet.: 8.00 - 14.00  
Sre.: 8.00 - 16.00  
Monday, Friday: 8.00 - 14.00  
Wednesday: 8.00 - 16.00

## TURISTIČNE INFORMACIJE / TOURIST INFORMATION

### CENTER VESOLJSKIH TEHNOLOGIJ HERMANA POTOČNIKA NOORDUNGA / THE CENTER OF SPACE TECHNOLOGIES HERMAN POTOČNIK NOORDUNG

Na vasi 18, 3205 Vitanje  
T: +386 (0)40 300 052  
E: info@noordungcenter.si  
I: www.noordungcenter.si

## Delovni čas / Working Hours

Pon., čet.: 9.00 - 15.00  
Pet., sob.: 10.00 - 15.00  
Ned.: 11.00 - 14.00  
Monday - Thursday: 9.00 - 15.00  
Friday, Saturday: 10.00 - 15.00  
Sunday: 11.00 - 14.00

## INFORMACIJE 24/7 / INFORMATION 24/7

**TUR INFOMATI / TOURIST INFO DISPENSERS SLOVENSKE KONJICE, VITANJE,**  
Stari trg 1, 3210 Slovenske Konjice  
Na vasi 18, 3205 Vitanje  
**ZREČE,**  
Avtobusna postaja Zreče  
/ Zreče Bus Station, 3214 Zreče

**TERME ZREČE**  
Cesta na Roglo 15, 3214 Zreče  
T: +386 (0)3 75 76 000  
I: www.termes-zrece.eu

**HOTEL PLANJA ROGLA**  
+386 (0)3 75 77 100  
www.rogla.eu

**HOTEL NATURA ROGLA**  
+386 (0)3 75 77 280  
www.rogla.eu

**DESTINACIJA ROGLA-POHORJE** – Uradni vodnik za obiskovalce Turistične destinacije Rogla-Pohorje v zimski sezoni 2018/2019 / **ROGLA-POHORJE DESTINATION** – The Official Guide for Visitors in the Rogla-Pohorje Tourist Destination in the winter season 2018/2019

**112 2018-30.4.2016**  
Letnik 1, št. 2 / Year 1, Vol. 2

**IZDAJATELJ / PUBLISHED BY**  
Za Turistično destinacijo Rogla-Pohorje / For Rogla-Pohorje Tourist Destination:  
LTO Rogla-Zreče, GIZ  
Cesta na Roglo 11j, 3214 Zreče  
T: +386 (0) 3 759 04 70  
E: info@rogla-zrece.si  
I: www.destinacija-rogla.si

**ISSN ŠTEVILKA / ISSN NUMBER**  
2630-2128

**UREDNIŠKI ODBOR / EDITORIAL COMMITTEE**  
mag. Tjaša Kangler, urednica / Editor • Tina Tinta Kovačič  
• Domen Vogelsang • Tadeja Waldhuber  
• mag. Aleksandra Boldin • Mojca Potnik Šonc  
• Vesna Slemenšek • Marija Perkič • Terezija Kočnik

**SLOVENSKE KONJICE, DECEMBER 2018 / DECEMBER 2018**

**NAKLADA / CIRCULATION**  
10.000 izvodov / 10,000 copies

**BESEDILA / TEXTS**  
• Tina Tinta Kovačič • Domen Vogelsang • mag. Aleksandra Boldin • Mojca Potnik Šonc • dr. Dominik Kobold • Drago Iršič • Magda Drozg • Karmen Vodovnik • Rebeka Kos • Vesna Slemenšek • Marija Perkič • Terezija Kočnik • Aleksandra Kovačič • Urška Firer • mag. Tjaša Kangler

**KARTOGRAFIJA / MAPS**  
Kartografija d. o. o.  
www.kartografija.si

**RISBE / DRAWINGS**  
Unitur d. o. o.

**LEKTURA / PROOFREADING**  
mag. phil. Mihela Baranasič Vidmar

**PREVOD / TRANSLATION**  
mag. phil. Mihela Baranasič Vidmar  
Jezikovna agencija Hella  
www.hella.si

**UREDILA / EDITED BY**  
mag. Tjaša Kangler

**OBLIKOVANJE / DESIGN**  
Vizualni prevodi, Andrejka Belhar Polanc s. p.  
www.vizualniprevodi.si

**TISK / PRINTING**  
Dinocolor d. o. o.  
https://dinocolor.si

Tiskano na okolju prijaznem papirju. / Printed on recycled paper.  
LTO Rogla-Zreče, GIZ si pridržuje pravico do spremembe programov navedenih v vodniku. / The LTO Rogla-Zreče, GIZ reserves the right to change the programmes stated in the guide.



Okusi Rogle  
Tastes of Rogla

## POHORSKI LONC / Pohorje Stew

- 15 dag gob / 15 dg mushrooms
- 15 dag kuhanega ješprenja / 15 dg cooked barley
- 15 dag svinjskega mesa / 15 dg pork
- 15 dag telečjega mesa / 15 dg veal
- 15 dag perutninskega mesa / 15 dg poultry
- 20 dag krompirja / 20 dg potatoes
- 1 čebula / 1 onion
- 10 dag slanine / 10 dg bacon
- 4 stroki česna / 4 cloves of garlic
- sol / salt
- popper / pepper
- lovorov list / bay leaf
- šetrjaj / savory
- majaron / marjoram
- vino / wine
- maščoba / fat

Ješprenj po običajnem postopku skuhamo. Gobe, krompir in meso narežemo na kocke, čebulo in česen drobno nasekljamo, slanino pa narežemo na tanke rezine. Čebulo in slanino na maščobi prepražimo, dodamo svinjsko in telečje meso, po 10 minutah pa še perutninsko meso ter gobe. Pražimo, da tekočina izpari, dodamo česen in zalijemo z juho ali vročo vodo. Dodamo začimbe in po okusu še vino oz. balzamični kis. Ko je meso že skoraj kuhano, dodamo še krompir in ješprenj. Na hitro se enkrat pokuhamo in postržemo. / Cook barley according to the instructions. Cut mushrooms, potatoes and meat into cubes, finely chop garlic and onion, and finely slice the bacon. Fry onion and bacon on some fat and add pork and veal. After 10 minutes add poultry and mushrooms. Fry everything until the liquid evaporates, add garlic and pour hot broth or water over everything. Add the spices and, optionally, wine or balsamic vinegar. When the meat is almost cooked, also add potatoes and barley. Let it boil once more for a short time and serve.

cooked in Izola and Savudrija where she gained experience in the Mediterranean cuisine, then at Zreče Spa and finally found her home at Rogla where she became the kitchen chef. Her love of cooking can trace its origins back to her home town. People from the Pohorje hills always enjoyed different types of dishes eaten with a spoon and containing various grain meals and mushrooms which are the basic ingredients of Pohorje stew.

**WHERE DID YOU GET THE IDEA FOR THE POHORJE STEW AND WHAT DOES THIS DELICIOUS DISH CONTAIN?**  
The Pohorje stew contains three types of meat, barley, potatoes, chanterelles, ceps and bacon. The idea simply came about. I love stews, people from our hills love to eat grain meals, we started to add different ingredients and the Pohorje stew started brewing. We experimented for a month to achieve the desired taste. And so the Pohorje stew was born which was then my and Rogla's secret. Today, however, almost every housewife in Pohorje is making it, although each adds her own touch. But you have to know that the only true Pohorje stew is the one we prepare at Rogla and bring it to you in a cook pot with a candle lit under it, bubbling nicely and emitting a divine aroma. Just wait till you taste it.

**DO YOU THINK THE POHORJE STEW IS WIDESPREAD ENOUGH IN OUR AREA AND AVAILABLE TO EVERY VISITING TOURIST?**  
The Pohorje stew has really caught on and we can cook as much as several hundred portions a day during the season. The Pohorje stew is offered in most inns and agritourism establishments in the Rogla - Pohorje destination so I think that no one who wishes to taste local specialties will leave it with an empty stomach. Every year we also celebrate the Pohorje stew festival at Rogla and different teams come to compete in cooking the stew according to my original recipe. This is an event that attracts many teams who cook the Pohorje stew and visitors who taste it. The committee, in which I also always participate, evaluates and picks the best stew and gives out awards.

**IF WE PREPARE THE POHORJE STEW AT HOME, HOW DO WE SERVE IT?**  
I recommend that you serve it with black or onion bread. They help bring out the real flavour of the stew. And as for dessert, it goes really well with a blueberry strudel. You're also more than welcome to visit so we can do all this for you.

**20% ugodnejše discount**

**Masaza Dotik Nature / Touch of Nature massage**

Ob nakupu masaže Dotik Nature (50 min) v Wellnesu Natura do 16.00 vam **PODARIMO 20 % popusta.**  
Ponudba velja ob predložitvi 3 kuponov za nakup 3 masaže Dotik Nature v Wellnesu Natura do 16.00 v času do 31. 3. 2019. Druge popuste je uradno veljavni cenik. Ostali popusti in nakup darilnih bonov se izključujejo. Potrebno je predhodno rezervacijo termina.  
When purchasing a Touch of Nature massage (50 min) in Natura Wellness after 4 PM, we GIVE you a 20% discount.  
The offer is valid upon presentation of 3 coupons for purchasing 3 Touch of Nature massage (50 min) Natura Wellness after 4 PM until 31. 3. 2019. The offer is based on the official price list. Other discounts and gift certificates are excluded. Previous reservation of the appointment is requested.  
Info: +386 3 757 72 80, www.rogla.eu

**1+1 GRATIS**

**Živalski vrt - Mini ZOO Land**  
ZOO & Theme Park - Slovenske Konjice

Ob predložitvi kupona vam ob nakupu 1x odrasle vstopnice za ogled Mini ZOO Land Slovenske Konjice **podarimo 1x Otroško vstopnico.**  
Ponudba velja od ponedeljka do nedelje, v času od 1.12.2018 do 30.4.2019, v rednem delovnem času parka, tudi pozimi. Osnova je redni cenik.  
When purchasing a ticket for 1x adult at theme park Mini ZOO Land Slovenske Konjice we will give you 1x Children ticket free of charge.  
The offer is valid from 1. December 2018 to 30. April 2019, during regular working hours of ZOO park. The offer is based on the official price list.  
f + Mini.ZOO.Land Info: + 386 64 182 478 www.minizoo.si

**ZLATI GRIČ**  
Vinska klet Zlati Grič

**VINSKA KLET ZLATI GRIČ**  
/ Zlati grič Wine Cellar

Ob predložitvi tega kupona vam ob nakupu vseh vrst vin in penin Zlatega griča v naši prodajalni priznamo **20% POPUST.**  
Ponudba velja do 31.3.2019. Kupon se predloži na blagajni prodajalne Vinske kleti Zlati grič. Ostali popusti in darilni boni se izključujejo.  
/ When purchasing any kinds of Zlati grič wines or sparkling wines in our shop, we give you a 20% DISCOUNT.  
The offer is valid until 31 March 2019. Other discounts and gift certificates are excluded.  
**Kontakt / Contact:**  
Vinska klet Zlati grič / Wine Cellar Zlati grič, Škalce 80  
3210 Slovenske Konjice | T: + 386 3 758 03 76  
E: turizem@zlati-gric.si, I: www.zlati-gric.si

**CENTER NOORDUNG**  
/ Center of Space Technologies Herman Potočnik Noordung

Ob predložitvi kupona vam ob nakupu 2 vstopnic za samostojni ogled, **podarimo 1x VR Noordung GRATIS,** ob nakupu 3 ali več vstopnic za samostojni ogled, pa vam **podarimo 1 vstopnico GRATIS.**  
Ponudba velja do 31.3.2019, kupon se predloži na blagajni Centra Noordung, ostali popusti in darilni boni se izključujejo.  
/ When purchasing 2 tickets for individual tour, we offer 1 FREE ticket for VR Noordung (virtual reality) or in case of purchasing 3 or more tickets for individual tour we offer you 1 extra FREE ticket.  
The offer is valid until 31 March 2019, other discounts and gift certificates are excluded.  
Info: +386 (0)40 300 052, www.centernoordung.si

# PREVERITE ZIMSKE NOVOSTI NA ROGLI!

/ Check What is New This Winter at Rogla!

TINA TINTA KOVAČIČ, univ. prof.

Marketing in odnosi z javnostmi, Unitur d.o.o. / Marketing & Public Relations, Unitur LLC



Vsak pravi smučar pozna vznemirjenje in pričakovanje pred prvimi snežnimi zavoji v sezoni po sveže narezljanih rebrih na pohorskih strminah. Vedno pa je nekje treba začeti in smučišče Rogla da zelo veliko na počutje družin, še posebej pa njihovih najmlajših članov. Ker je Rogla družinam prijazno smučišče, bo letošnjo zimo ponudbo za otroke še nadgradila. Preverite novosti, ki vas čakajo!

## DRUŽINI PRIJAZNO SMUČIŠČE NAJPREJ POSKRBI ZA OTROKE

Otroški snežni park ob smučišču Uniorček je obogaten s postavitvijo novega, 90 metrov dolgega **pokritega smučarskega traku**, s katerim bo smučanje malim lumpom še bolj prijetno. Ko se stemni, prav tako na Uniorčku ponujajo zabavo ob **večernem sankanju**. **Pohorska vasica** je postala priljubljeno mesto za družinske dogodivščine – tako poleti kot pozimi. Pozimi od petka do nedelje in v času počitnic v Snežni pohorski vasici pri Uniorčku potekajo številne animacijske dejavnosti, katerih posebnost so predvsem igre na snegu, ki so se jih nekoč igrali naši starši in ki smo jih v zadnjem času nekoliko potisnili morda tudi zaradi pomanjkanja snega v dolini.

## VESTE ZAKAJ JE ROGLA SMUČARSKI RAJ?

Smučarji seveda že dolgo vedo, kako lepo se je spuščati po zasneženih planjah na Rogli, **tako v sončnem dnevu kot v soju zvezd**, kako prijetno je konec koncev nadeti **tekaške smuči** in se pognati v smrekov gozd in kako se deskarji zabavajo v **najbolj priljubljenem snežnem parku** v vsej državi. Ne vedo pa vsi – pa bi morali! –, da po smučanju v

Baru Uniorček vsak teden od četrтка do sobote kraljujejo prave **APRES SKI zabave**. Pohorski aperitiv, »pancertanc« v smučarski opremi in TOP glasba z DJ-jem ... Izberite jih kot zaključek dnevene ali začetek nočne smuke.

## ZIMSKE AKTIVNOSTI, NA KATERE NISTE POMISLILI

Ne pozabite pa tudi na **skijoring** (vleka smučarja s konjem) na Ranču Rogla pri Pesku ter krajše in daljše sprehode s **krpljami**, kar sicer ni novost, je pa odlična popestritev smučarskih počitnic. Za tiste, ki ljubijo drugačno, z vprežnimi sanmi pri drobčenem jezeru na vrhu Rogle čakajo haskiji, da vas popeljejo v sanjsko zimsko dogodivščino. Pa še namig za pohodnike: tudi pozimi je pohodništvo krasen šport. Če se prehitro stemni, boste prižgali romantične bakle in se sprehodili z njimi! ☺

## EDINSTVENA KOMBINACIJA SMUČIŠČA IN TERMALNIH VRELCEV

Po smučanju in drugih snežnih radostih lahko mišice pošteno bolijo. Izkoristite bližino **termalnih vrelcev v Termah Zreče**, ki so od Rogle oddaljene le 17 km, in mimogrede – s smučarsko vozovnico je vstop še ugodnejši. Termalna voda ima pri izviru pod Pohorjem kar 34,5 stopinj, potem pa jo terme prilagodijo med 27 in 35 stopinj. Savna odlično vpliva na okrepitev imunskega sistema, razstrupljanje telesa, sprostitve misli. V **Savni vasi v Termah Zreče** je na voljo cela vrsta savn – infrardečih, finskih in turških, navdušuje savna s stekleno streho in vrsta ogreth keramičnih počivalnikov. In diši ... po pohorskih zeliščih in senu. Lahko pa zavijete v svet Orienta in tajskih masaž v **Wellnesu Idila**, enem najbolj prijetnih koticov v Termah Zreče.

## DOBER TEK!

Pohorje je že nasploh znano po srčni gostoljubnosti in tem, da domov nihče ne odide lačen. Posebnost teh koncev pa so prav gotovo Okusi Rogle – blagovna znamka, ki združuje in ohranja kulinarčno tradicijo destinacije Rogla-Pohorje. Na ta način so ohranjene pristne kulinarčne prvine, ki prehajajo skozi generacije, s pridihom sodobnih trendov zdravega načina prehranjevanja. Težko boste zapustili Roglo, brez da bi poskusili eno najbolj tipičnih pohorskih jedi – pohorskega lonca, ki je bil dolga leta znameniti skrivnostni recept vodje kuhinje na Rogli. Povprašajte pa še o drugih kulinarčnih dobrotah z znakom Okusi Rogle: pohorski bunki, gobovi juhi, kuhani govedini z »restanim« (praženim) krompirjem, pohorskem furežu (paleti pohorskih kolin – klobas in pečenke), pečeni pohorski jagnjetini (iz plemenite pohorske

ovčke brez vonja), srninem golažu (z divjačino iz značilne idilčne pohorske vasice Skomarje), jelenovem fileju z brusnicami in pohorskih pečenih štrukljih (iz domače nepasirane skute, pridelane na pašnikih, pečeni v glinenem pekaču).

**Rok Marguč**, vrhunski deskar na snegu: *»Rogla je že leta in leta praktično moj drugi dom, ne samo pozimi, ampak tudi poleti. Ne glede na to, koliko časa tam preživim, pa me vedno znova presenetijo z drugačnimi idejami, ki ponudbo le še popestrijo. Od nekdaj sem jih rad obiskoval, odkar pa imam majhno dekletce, pa se vrnem še toliko pogosteje, saj tudi ona na Rogli resnično uživa. Je le moja hči!«*

## SVETOVNI POKAL V DESKANJU NA SNEGU / FIS SNOW BOARD WORLD CUP





PEČENA KRAČA NA JURGOVEM  
/ ROAST PORK LEG AT JURGOVO SKI SLOPE



ZABAVA NA SMUČIŠČU  
/ PARTY AT THE SKI SLOPE



OTROŠKI SNEŽNI PARK  
/ KIDS SKI PARK

Zatorej na Rogli se najde za vsakogar nekaj, nikakor ne velja, da je namenjena le smučarjem. Bržkone drži, da slednji zares uživajo po strminah najdaljšega smučišča Jurgovo ali v najbolj priljubljenem smučarsko-deskarskem parku na Mašinžagi. Kljub temu pa tudi tekači na smučeh, smučarji začetniki, ljubitelji narave in živali, wellnessa, sankarji, krpjarji, predvsem pa naši otroci pridejo na svoj račun. Se vidimo to zimo na Rogli!



Every real skier is familiar with the feeling of excitement and anticipation before making those first carves through the snow in the season. Who could resist the freshly groomed corduroy at the Pohorje slopes? And the Unitur Rogla is the right place to take that first plunge, also because it caters especially for families and their youngest members. As a family-friendly ski resort, it made sure to upgrade its offer for children this winter. Check all the new adventures it has in store for you!

### A FAMILY-FRIENDLY SKI RESORT PUTS CHILDREN FIRST

The children's snow park next to the Uniorček ski slope has gained a new, 90-metre long covered conveyor belt that will make skiing an even more enjoyable activity for the little rascals. And the fun does not end as night descends – this is the time for an evening

sledding party! The Pohorje Village has become a favourite place for family time together not only in summer but also in winter. In winter, from Friday to Sunday and during holidays, the snowy Pohorje Village next to the Uniorček ski slope offers many guided activities, especially games on snow which our parents also used to play but which, perhaps due to the lack of snow in the valley, have been a little forgotten.

### DO YOU KNOW WHY ROGLA IS A SKIER'S PARADISE?

Skiers have long known the heavenly feeling of floating down the snowy Rogla slopes, either on a blindingly sunny day or under a carpet of stars, the wild excitement of putting on cross-country skis and head into the spruce forest, and the pure pleasure of snowboarding at the most popular snow park in the country. And this is not all: every week from Thursday to Saturday, the Uniorček bar is the place to be for an après-ski party! Indulge in a Pohorje-style aperitif, dance in ski boots and enjoy good music played by a local DJ either to top off your ride of the day or before heading out to ski the night away.

### WINTER ACTIVITIES THAT DID NOT CROSS YOUR MIND

Do not forget to try skijoring (putting on your skis and being pulled on snow by a horse) at Ranč pri Pesku. You can also go on a short or long walk with snowshoes. This is not exactly a novelty but a good activity to spice up your winter retreat. For

all who crave something different, a fairytale winter adventure awaits at the tiny lake on the top of a hill: hop into a dog sled and let yourself be pulled by huskies. And a tip for all the hikers: hiking is a spectacular sport also in winter. If the night catches you unawares, you can light a torch and enjoy a fire-lit, romantic walk. ☺

### A UNIQUE COMBINATION OF SKI SLOPES AND THERMAL SPRINGS

After skiing and other joys of winter your muscles might be very sore. The thermals springs of Terme Zreče Spa, only 17 km drive from Rogla, are just the right solution. And bring your ski pass for a reduced entry free. The temperature of thermal water from the spring under Pohorje hills is 34.5 degrees and the Spa adjusts it to a temperature between 27 and 35 degrees. Sauna is very beneficial for our immune system, detoxification and relaxation. There is a varied array of saunas available at the Sauna Village in Terme Zreče Spa: infrared, Finnish, Turkish, glass-roofed and a number of heated ceramic recliners. And a luxurious scent of Pohorje herbs and hay hangs in the air. You can also enter the world of the Orient and Thai massages in the Idila Wellness & Spa centre, one of the most pleasant corners of Terme Zreče Spa.

### ENJOY YOUR MEAL!

Pohorje is renowned for its heart-felt hospitality and the fact that no one can leave the table with an empty stomach. A unique feature of these parts is definitely the Tastes of Rogla brand (Okusi Rogle) that preserves

the culinary tradition of Rogla and Pohorje area. It brings together authentic culinary elements passed down through generations and infuses them with a modern and healthy touch. You will be hard-pressed to leave Rogla without tasting one of the most typical local dishes – the Pohorje stew. The recipe of the kitchen chef at Rogla has been a secret for many years, whereas nowadays you can taste in practically every restaurant in Pohorje. You can also explore other Tastes of Rogla specialities: Pohorje Bunka ham, mushroom soup, cooked beef with sautéed potatoes, the Pohorje selection of meats (sausages and roast), grilled lamb (the noble and odourless Pohorje sheep), venison goulash (roe from the idyllic Pohorje village of Skomarje), venison steak with cranberry sauce and rolled dumplings (from home-made, fresh cottage cheese smelling of green pastures and baked in a clay pan).

Rok Marguč, world-class snowboarder: "For many years, Rogla has been practically my second home not only in winter but also in summer. Regardless of how much time I spend here, I'm always surprised by new and different ideas that keep the offer fresh and exciting. I always loved to visit but now, when I'm a dad to a little girl, I come back even more often because she really enjoys her time at Rogla. She's my daughter, after all!"

Rogla is therefore not only a heaven for skiers but has something to offer to everyone. It is true that for experienced skiers the most thrilling are the long and steep slopes of Jurgovo piste or the popular ski and snowboard park of Mašinžaga. But there are many opportunities for adventure also for cross-country skiers, beginner skiers, nature and animal lovers, wellness enthusiasts, sledding and snowshoe fans and, most importantly, our children who absolutely love it. See you this winter at Rogla!

## DOBRODOŠLI V PRENOVLJEN HOTEL ROGLA\*\*\* SUPERIOR NA ROGLI / Welcome to the Restored Rogla Hotel\*\*\* Superior at Rogla

TINA TINTA KOVAČIČ, univ. prof.  
Marketing in odnosi z javnostmi, Unitur d.o.o.  
/ Marketing & Public Relations, Unitur LLC

Hotel Rogla na Rogli navdušuje goste in obiskovalce, ki cenijo in živijo aktiven in vitalen življenjski slog. Ravno zato se v njem še posebej domače počutijo vsi, ki nepozabne počitnice pojmujejo kot aktivno preživljanje prostega časa na svežem zraku ter v čudoviti naravi, ki ponuja številne možnosti za zimske športe, pohodništvo, kolesarstvo, tek ali zgolj zabavne počitnice z družino.

V začetku decembra 2018 je vrata odprl prenovljen Hotel Rogla\*\*\* Superior.

V oseminosemdesetih sobah v dizajnu izstopa tradicionalna zasnova po meri sodobnega človeka ter njegovih potreb in želja. Visoko kakovost bivanja omogočajo premišljena zasnova, skrbno izbrani materiali in težnja po zagotavljanju udobja.

Funkcionalno zasnovane dvoposteljne sobe s kopalnicami s tušem vzbujajo občutek topline, ugodja in domačnost ter omogočajo kakovosten počitek in dober spanec.

Čisto posebna zgodba je pogled skozi okno, s katerega se odpirajo neponovljivi razgledi, ki očarajo in se za vedno vtisnejo v spomin. Prvo kar pade v oči so mogočni pohorski gozdovi, ki se zdijo brez konca in vzbujajo tiho spoštovanje.

Globok vdih prijetno hladnega in svežega zraka predrami in napolni z željo po novih dogodivščinah. Hotel Rogla je namreč odlično izhodišče za nepozabna doživetja vseh vrst. Neposredna bližina smučišča in drugih športnih objektov kot tudi bogat nabor doživljajske ponudbe omogočajo aktivno preživljanje prostega časa, kakoviten čas z družino in prijatelji ter sprostitvev in zabavo za vse generacije.



Hotel Rogla has been enthralling both guests and other visitors who appreciate and lead an active and vital lifestyle for more than three decades in a row. Not surprisingly, it is most cherished by people who feel that actively spending your leisure time in fresh air and exquisite nature with a variety of winter sports, hiking, cycling, running options or simply spending a fun holiday with the entire family make for an unforgettable holiday.

The beginning of December 2018, was marked by the re-opening of a completely restored Rogla Hotel\*\*\* Superior with 88 rooms characterised by a traditional design in line with the needs and wishes of present-day people. Carefully selected materials and the focus on comfort provide for a high-quality stay.

Functionally designed double rooms with en-suite bathrooms with a shower evoke a feeling of warmth, comfort and homeliness in addition to facilitating a good night's sleep in all seasons.

Unforgettable and enchanting views through the window tell their very own story. The magnificent Pohorje forests that seem to go on and on and on evoke a feeling of deep respect are a feast for the eyes.

Breathe in the pleasantly cool and fresh air and awaken and fill your lungs with the desire to embark on new adventures. Hotel Rogla is an excellent starting point for a variety of those. The immediate vicinity of the Rogla ski resort and ot-

her sports facilities in addition to a wide range of adventures facilitate an active spending of your leisure time, high-quality time with your friends and family and relaxation and fun for all generations!

**10% ugodnejše discount**

**Kulinarična SKI avantura  
Culinary SKI adventure**

Ob nakupu kulinarične SKI avanture vam PODARIMO 10 % popusta.  
Povabilo velja ob predložitvi 1 kupon za nakup 1 kulinarične SKI avanture na Rogli v času do 31. 3. 2019. Osnovno pomanjkanje je uradno veljavni cenik. Ostali popusti in nakup darilnih bonov se vključujejo. Ploščica je predhodno rezervacija termina.

When purchasing a culinary SKI adventure, we GIVE you a 10% discount.  
The offer is valid upon presentation of 1 coupon for purchasing 1 culinary SKI adventure until 31. 3. 2019. The offer is based on the official price list. Other discounts and gift certificates are excluded. Previous reservation of the appointment is requested.

Info: +386 3 757 71 00, www.rogla.eu



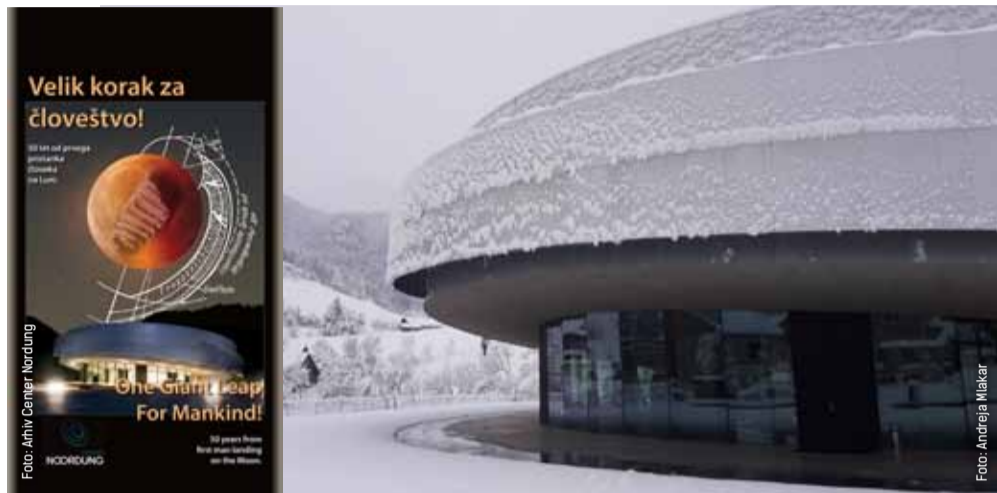




# CENTER NOORDUNG – NA POTI USPEHA Z NOVO IDENTITETO

## / The Noordung Centre – On the Path to Success with a New Identity

dr. DOMINIK KOBOLD / PH.D.  
Direktor / CEO



Zgodbo velikega buma in medijske odmevnosti KSEVT oziroma takrat Kulturno središče evropskih vesoljskih tehnologij so dolgovi že v letu 2014 pripeljali tako daleč, da brez zagotovitve dodatnih finančnih sredstev in pokritja nastalih dolgov, zavod ni mogel več delovati. Kljub aktivnemu reševanju nastale situacije s strani občine Vitanje in države ter najprej ustanovitvijo javnega občinskega zavoda, so nesoglasja in spori z bivšim vodstvom pripeljali do popolne vsebinske stagnacije, upada obiska in ne interesa za sodelovanje s strani drugih institucij in podjetij.

Z vstopom države v letu 2017 se je zgodilo preimenovanje v Center vesoljskih tehnologij Hermana Potočnika Noordunga. Uredilo se je poslovanje in se uvedla kopica dodatnih bolj privlačnih vsebin za širšo javnost. Veliki napori se vlagajo v iskanje nove lastne identitete Centra Noordung. In smo na dobri

poti s katero bomo uspeli. Plani dolgoročnega poslovanja zajemajo bistveno povečanje obiska in zagotavljanje večinskega deleža sredstva za konstanten nadaljnji razvoj vsebin na trgu.

S koncem leta 2018 zaključujemo večji investicijski projekt celostne prenove razstav, podobe Centra in vsebine s katero želimo področje Vesolja ter manifestacije človeške dejavnosti povezane z Vesoljem učinkovito približati širši strokovni in laični javnosti. Velik poudarek je tudi na izvajanju strokovnih dogodkov, konferenc, promociji raziskovalne dejavnosti in visokotehnoloških poklicev s katerimi bomo postali edinstveni vesoljski center na tem področju.

Popolna prenova Centra Noordung bo za obiskovalce na voljo že v drugi polovici meseca decembra. Rdeča nit seveda ostaja Vesolje v vsej svoji abstrakciji in dosežki človeštva, ki jih bomo poustvarili s prepletanjem kreativnosti, umetnosti in naprednih digitalnih multimedijskih rešitev. Želimo, da bo sleherni obiskovalec deležen kančka fascinacije vesolja in načina prezentacije zgodbe.

Z velikim veseljem predstavljamo tri nove razstave. Vabljeni, da si ogledate novo temeljno razstavo o Hermanu Potočniku Noordungu, razstavo o Luni – Velik korak za človeštvo posvečeno obeležju 50 letnice prvega pristanka na Luni in razstavo Podobe Zemlje, katera bo na edinstven način podajala izjemne možnosti uporabe konstelacije satelitskega sistema opazovanja Zemlje Copernicus.

Pogledate si lahko tudi razstavo astronomskih eksponatov, makete satelita Galileo in vrsto dodatnih projekcij in podpornih razstav.

Zelo ponosni smo tudi, da bo že v drugi polovici decembra na voljo pravi vesoljski simulator letenja s katerim bo mogoče poleg občutka letenja v virtualnem okolju doživeti še opazovanje reliefnih značilnosti Zemlje. Simulator bo izvrsten dodatek VR Noordung aplikaciji s katero v virtualnem okolju raziskujete Sončni sistem in Noordungovo vesoljsko postajo.

Naslednja novost je tehnično in vsebinsko izjemno napredna aplikacija 360 stopinjske projekcije, s katero se boste preko vodene animacije in interaktivnih testov spoznali dogajanje in življenje v Vesolju.

Vljudno vabljeni, da z obiskom Centra Noordung doživite delček vesolja, ki vas bo fasciniral in presenetil. Spremljate tudi naše dogodke in se jih udeležite, da skupaj v Vitanju ustvarimo vesolje v malem.



The story of the big boom and the attention in media about KSEVT, or at that time, the Cultural Center of European Space Technologies, was in 2014 brought so far into debt that the institution could no longer function without providing additional funds and covering the debts incurred. Despite the fact that the municipality of Vitanje and the country actively started solving the situation and, first of all, a public municipal institution was established, the disagreements and disputes with the former leadership led to total stagnation of the content, a drop in numbers of visitors and no interest in the co-operation of other institutions and companies.

In 2017 when the country entered, the name was changed into the Center for Space Technologies Herman Potočnik Noordung. The business was reorganized and a myriad of additional, more attractive content, was introduced to the general public. Great efforts are being made in search of the new identity of the Noordung Centre. And we are on the right track to success. The long-term business plans encompass a substantial increase in visitors and ensure the major share of the funds for the continuous further development of content in the market.

By the end of 2018, we will have concluded a major investment project for the complete renovation of exhibitions, the image of the Center and the content, by means of which, we wish to bind together efficiently the area of Space and manifestations of human activities connected with Space to both the experts

and general public. A great emphasis is also set on the implementation of professional events, conferences, promotion of research activities and high-tech professions by means of which we will become a unique Space Center in this area.

The completely renovated Noordung Center will be open to visitors in the second half of December. Of course, the common theme remains Space in all its abstraction and achievements of mankind, which will be recreated by intertwining creativity, art and advanced digital multimedia solutions. We wish every visitor to become partly fascinated by space and how to present the story.

We are very happy to present three new exhibitions. You are invited to visit the new basic exhibition about Herman Potočnik Noordung; the Moon exhibition - A giant leap for mankind, dedicated to the 50th anniversary of the first landing on the Moon and the exhibition Images of the Earth, which will provide exceptional possibilities of using the constellation of the Copernicus satellite system for observing the Earth in unique ways.

You can also pay visit to the exhibition of astronaut exhibits, a model of Galileo satellite and a series of additional projections and supporting exhibitions.

We are also very proud that, in the second half of December, a real space flight simulator will be available. It will be possible to experience the sense of flying in a virtual environment in it and to observe the relief features of the Earth. The simulator is a great addition to the VR Noordung application with which you explore the Solar System and the Noordung Space Station in a virtual environment.

The next novelty is technically and content-wise exceptional advanced application of 360 degree projection, which will enable people to learn about activities and life in Space through guided animation and interactive tests.

We kindly invite you to visit the Noordung Centre and experience a part of Space that will fascinate and surprise you. You can also follow our events and take part in creating a small space together in Vitanje.

### PONUDBA:

**VODEN ALI SAMOSTOJNI OGLED RAZSTAV:** • Herman Potočnik Noordung prenovljena razstava • Podobe Zemlje – opazovanje zemlje s programom Copernicus • Dr. Mavretič/Voyager • Razstava o Luni – Velik korak za človeštvo on 50. letnici pristanka na luni • Različni vesoljski eksponati in multimedijske predstavitve

**DODATNE INTERAKTIVNE MULTIMEDIJSKE VSEBINE:** • Ogljed projekcije o Noordungu • VR Noordung – Virtualno potovanje po osončju in sprehod po Noordungovi vesoljski postaji • Interaktivni 360° soba – Tehnično napredna aplikacija spoznavanja in razumevanja osvajanja vesolja • Virtualni vesoljski simulator letenja – Doživetja virtualnega letenja v prilagojenem vesoljskem simulatorju s spoznavanjem geografskih značilnosti Zemlje in višine

V namen organizacije različnih poslovnih ali družabnih dogodkov je možen tudi najem večnamenske dvorane v centru.

### CENIK:

**VODEN OGLED / 50 minut:**

Odrasli - 8,00 Eur

Upokojenci in študentje - 7,00 Eur

Otroci od 3-10 leta - 5,00 Eur

Skupine nad 15 oseb - 7,00 Eur/osebo

**SAMOSTOJNI OGLED / 20 minut:**  
5,00 Eur/osebo

**VR NOORDUNG:**

5,00 Eur/osebo

**SKUPNI PAKETI:**

NOORDUNG CENTER & ŽIČKA KARTUZIJA:

9,00 Eur/osebo oz. učenca

NOORDUNG CENTER &

MUZEJ PREMAGOVNIŠTVA VELENJE:

14,60 Eur za skupine in posameznike

oz. 13,50 Eur za šolske skupine

### OUR OFFER:

**GUIDED OR INDIVIDUAL TOURS OF THE FOLLOWING EXHIBITIONS:** • Herman Potočnik Noordung's modernized exhibition • Images of the Earth – observing the Earth by using Copernicus program • Dr. Mavretič/Voyager • The Moon exhibition - A giant leap for mankind, dedicated to the 50th anniversary of the first landing on the Moon • Different space exhibits and multimedia presentations

**ADDITIONAL INTERACTIVE MULTIMEDIA CONTENTS:** • Projected presentation of Noordung • VR Noordung –exploring the Solar System virtually and the Noordung Space Station in a virtual environment. • A 360-degree projection room - technically and contentwise exceptional advanced application of understanding the conquering of space, • A virtual space flight simulator – Experience the virtual flight and learn about the geographical characteristics of the Earth.

In order to organize different business events, you are provided with the possibility to rent the multipurpose hall in the Noordung center.

### PRICE LIST:

**GUIDED TOUR / 50 minutes:**

Adults - 8.00 Eur

Pensioners and students - 7.00 Eur

Children from 3 to 10 - 5.00 Eur

Groups over 15 people - 7.00 Eur/person

**INDIVIDUAL TOURS / 20 minutes:**

5.00 Eur/person

**VR NOORDUNG:**

5.00 Eur/person

**PACKAGES:**

NOORDUNG CENTER & ŽIČKA CHARTERHOUSE:

9.00 Eur/person or pupil

NOORDUNG CENTER &

COAL MINING MUSEUM IN VELENJE:

14.60 Eur for groups and individuals

or 13.50 Eur for school groups

**IN KAM NAPREJ:** • Poleg samega ogleda centra, priporočamo **Noordung kavo**, ki jo lahko obiskovalci poizkusijo v bližnji gostilni Rupnik. Ta se nahaja v hiši, ki je bila nekoč domačija Noordungovih prednikov po materini strani. • Za potesitev lakote priporočamo **Gostilno Kuzman** (T: +386 (0)3 577 50 46), ki se nahaja v neposredni bližini Centra Noordung, poleg ostale ponudbe pa nudijo tudi **Noordung kosilo**. • Le 10 min vožnje iz Vitanje, v zaselku Brezen pa se nahaja **Ekološka kmetija Brodej**, katere posebnost je **etnološki muzej** s številnimi razstavljenimi predmeti. Za ogled muzeja je obvezna najava (T: +386 (0)31 263 673). • Popotnik pa se lahko ustavi tudi na **Ekološki kmetiji Meglič** na Stenici ali na **Turistični kmetiji Čebelica**, kjer lahko okusi domačnost lokalne kuhinje. • V smeri Spodnjega Doliča pa priporočamo ogled **goslarske delavnice Skaza**, kjer vam bo mojster Pavel izdal zanimive podrobnosti o izdelovanju violin. / **AND WHERE ELSE TO GO?** • After visiting the Noordung Center you are kindly invited for a **Noordung coffee** in the nearby Rupnik Pub located in the house which used to be the home of the Noordungs' ancestors. • If you are hungry, we recommend the **Kuzman Inn** (T: +386 3 577 50 46) located in vicinity of the Noordung Center, offering also the **Noordung dinner**. • Only a 10-minute drive from Vitanje, in Brezen, there is the **Brodej Organic Farm** boasting an **ethnological museum** with a great variety of exhibits. Call 00386 31 263 673 and reserve the visit of the museum. • To taste the homeliness of local cuisine you are invited to stop at the **Meglič Organic Farm** or **Čebelica Tourist Farm**. • When driving towards Spodnji Dolič you are invited to visit the **Skaza Fiddle Studio** where the master Pavel Skaza – the violin maker – will reveal interesting details about violin making.

### Koristne informacije / Useful information

#### ODPIRALNI ČAS / OPENING HOURS

<b>PON – ČET</b> od 9.00 do 15.00 ure, možni so samostojni ogledi oz. vodeni ogledi po dogovoru za skupine	<b>MON-THU</b> from 9am to 3pm, individual tours possible or previously arranged guided group tours
<b>PET – SOB</b> od 10. do 15. ure, voden ogled ob 10.00, 12.00 in 14.00 uri.	<b>FRI-SAT</b> from 10am to 3pm, guided tour at 10am, 12pm and 2pm.
<b>NED</b> od 11.00 do 13.00 ure, voden ogled ob 11.00 in 13.00 uri.	<b>SUN</b> from 11am to 1pm, guided tour at 11am and 1pm.

Za voden ogled v angleščini ali nemščini je obvezna rezervacija termina! / The guided tours in English or German must be reserved in advance!

#### KONTAKT / CONTACTS

CENTER VESOLJSKIH TEHNOLOGIJ HERMANA  
POTOČNIKA NOORDUNGA / THE CENTER OF SPACE  
TECHNOLOGIES HERMAN POTOČNIK NOORDUNG

LOKACIJA / Location:

Na vasi 18, 3205 Vitanje, Slovenija  
Center Noordung se nahaja le 10 min vožnje iz Zreč in  
30 min od Rogla. / The Noordung Centre is located only a  
10-minute drive from Zreče and 30 min from Rogla.

M: +386 40 300 052, E: info@noordungcenter.si

I: www.noordungcenter.si

Fb: Herman Potočnik Noordung space center

# ZA NAŠE NAJMLAJŠE

## / For Our Young Visitors

### KDO JE ZLODEJ? / Who is Zlodej?

Za sedmimi gorami in sedmimi vodami, na Rogli, če smo natančni, je prav posebna deželca. Imenuje se Zlodejeva deželca, a ni prav nič strašna. Ravno nasprotno!

V njej se otroci zelo zabavajo, delajo majhne korake v svet športa, ustvarjajo, berejo pravljice in kuhajo. In z največjim veseljem vse pojejo!

Tam je doma Zlodej, prijazen vražiček, ki bo vesel vašega obiska. Poiščite ga!

Več na [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

/ Beyond seven mountains and seven waters, on Rogla mountain to be more specific, there is a special land – Zlodej's land.

Children can have fun, enjoy in sports, create, read fairytales and cook. And eat everything with pleasure.

This is a home of a friendly little devil that is looking forward to your visit. Look for him!

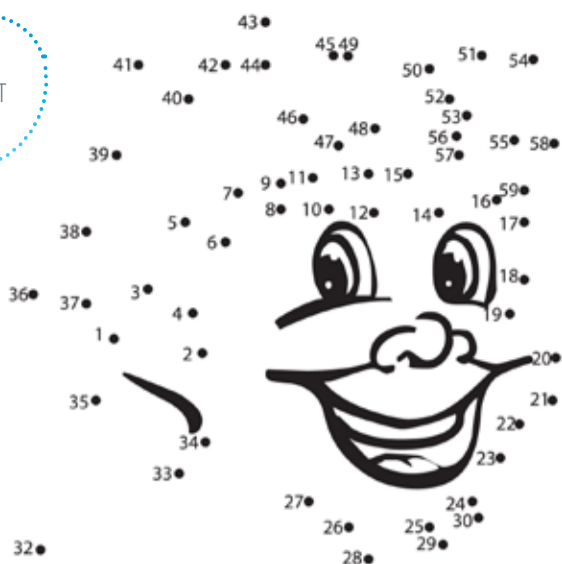
Read more [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)



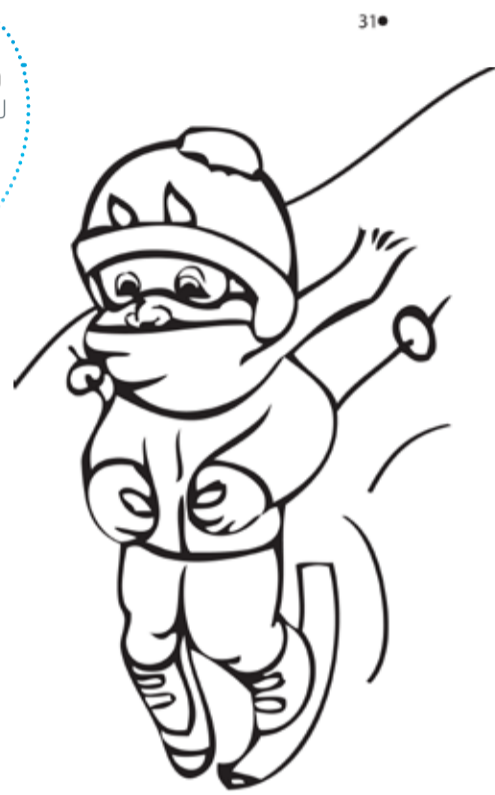
ZLODEJ UŽIVA V  
ODLIČNIH OKUSIH  
ROGLE / ZLODEJ  
IS ENJOYING THE  
FABULOUS TASTES  
OF ROGLA



POVEŽI  
/ CONNECT  
THE DOTS



ZLODEJ SMUČA ...  
POBARVAJ GA, DA BO  
BOLJ VESELI! / ZLODEJ  
IS SKIING ... PAINT  
HIM AND HE WILL BE  
HAPPIER.



POBARVAJ ZLODEJEV  
SPUST PO SANKALIŠČU  
ZLODEJEVO IN GA PRE-  
IZKUSI TUDI TI! / PAINT  
ZLODEJ SLIDING DOWNHILL  
ON THE ZLODEJEVO SLEDG-  
ING AREA AND TRY IT OUT  
YOURSELF!

**Terme Zreče**

**Idila**

**€60**  
**€48**

**Masaža z mošnjički pohorskih zelišč**  
**Massage with bags of Pohorje herbs**

Ob nakupu masaže z mošnjički pohorskih zelišč (60 min) v Wellnesu Idila vam **PODARIMO 20 % popusta.**

Ponudba velja ob predložitvi 1 kupona za nakup 1 masaže z mošnjički pohorskih zelišč v Wellnesu Idila v času do 31. 3. 2019. Druge popuste je uradno veljaven črnik. Ostali popusti in nakup darilnih bonov se vključujejo. Pridržena je predhodna rezervacija termina.

**When purchasing a massage with bags of Pohorje herbs (60 min) in Wellnesu Idila, we GIVE you a 20% discount.**

The offer is valid upon presentation of 1 coupon for purchasing 1 massage with bags of Pohorje herbs (60 min) in Wellnesu Idila until 31. 3. 2019. The offer is based on the official price list. Other discounts and gift certificates are excluded. Previous reservation of the appointment is requested.

Info: +386 3 757 63 44, [www.terme-zrece.eu](http://www.terme-zrece.eu)

**Terme Zreče**

**€5,10**  
**€4,08**

**Cake + hot chocolate**  
**Tortica + vroča čokolada**

Ob nakupu tortice in vroče čokolade vam podarimo 20 % popusta.

Ponudba velja ob predložitvi 1 kupona za nakup 1 tortice in vroče čokolade v kaviarni T v času do 31. 3. 2019. Druge popuste je uradno veljaven črnik. Ostali popusti in nakup darilnih bonov se vključujejo.

**When purchasing a cake and a hot chocolate in T Café, we GIVE you a 20% discount.**

The offer is valid upon presentation of 1 coupon for purchasing 1 cake and hot chocolate in T Café until 31. 3. 2019. The offer is based on the official price list. Other discounts and gift certificates are excluded.

Info: +386 3 757 62 82, [www.terme-zrece.eu](http://www.terme-zrece.eu)

**Rogla**

**20%**  
**ugodnejše**  
**discount**

**Servis smučī ali deske**  
**SKI or snowboard service**

Ob nakupu servisa A za smučī ali desko v SKI servisu na Rogli vam **PODARIMO 20 % popusta.**

Ponudba velja ob predložitvi 1 kupona za nakup 1 SKI servisa A za smučī ali desko v SKI servisu na Rogli v času delavnega časa do 31. 3. 2019. Druge popuste je uradno veljaven črnik. Ostali popusti in nakup darilnih bonov se vključujejo.

**When purchasing service A for skis or a snowboard in SKI service at Rogla, we GIVE you a 20% discount.**

The offer is valid upon presentation of 1 coupon for purchasing 1 SKI service A for skis or a snowboard in SKI service at Rogla during working hours until 31. 3. 2019. The offer is based on the official price list. Other discounts and gift certificates are excluded.

Info: +386 3 757 71 00, [www.rogla.eu](http://www.rogla.eu)

**Gorska Reka** • Restavracija • Prenosišča

**3214 Zreče** • **Loška Gora 5a**

**Ala Carte**  
**Steaki**  
**Hamburgerji**  
**Pizze**  
**Menu-ji**  
**Vinski izbor**

**Gorska Reka**  
restavracija & prenočišča

Gorska Reka | Restavracija & Prenočišča | Loška Gora 5a | 3214 Zreče | [gorskareka@gmail.com](mailto:gorskareka@gmail.com) | tel.: +386 59 167 936 |

**SNOW OR SUN?** **mini ZOO Land**

**AT MINI ZOO LAND WE ALWAYS HAVE FUN !!!**  
(SONČE ALI SNEG. PRI NAS JE VEDNO SMEH!)

**OPEN EVERY DAY**  
(ODPRTO VSAK DAN)  
**9:00H - 17:00H**

**SLOVENSKE KONJICE**  
OB POTOKU 4

**WWW.MINIZOO.SI**  
+386 64 182 478

**NEW-SURIKATS**  
(NOVO-SURIKATE)

**REAL-LIVE CROCODILES**  
(PRAVI KROKODILI)

**SNOW OWL, RACOONS, BUNNIES.**  
(SNEŽNA SOVA, RAKUNI, ZAJČKI IN MNOGI DRUGI.)

**TWO LIONS!**  
**DVA LEVA!**

Mini ZOO Land

# 100. OBLETNICA KONCA I. SVETOVNE VOJNE: ODMEVI NA KONJIŠKEM

/ The 100<sup>th</sup> Anniversary of the End of the World War I: THE ECHOES IN THE KONJICE REGION

mag. ALEKSANDRA BOLDIN / M.A.

Predsednica Zgodovinskega društva Konjice / President of the Konjice Historical Society

**N**a Konjiškem smo 100. obletnico konca I. sv. vojne obeležili 8. 11. 2018 s kulturno prireditvijo in otvoritvijo razstave, ki bo v Christianini sobi na Dvorcu Trebnik na ogled do aprila 2019.

Vojaki s Konjiškega so na fronto odhajali v duhu domoljubja, branili so vero, cesarja, svoje družine, a po 100. letih odmaknjenosti, ugotavljamo, da na koncu štejejo le človeške vezi. Sledi teh vezi še vedno prebiramo v ohranjeni korespondenci med konjiškimi vojaki in njihovimi vojci. Presenetljivo je, kako so preprosti vojaki, mnogi polpismeni, prijeli za svinčnik in zlit čustva na papir, da so ohranjali vezi z domačimi in dobivali moč vzdržati v nemogočih razmerah strelskih jarkov. Tako civiliste kot vojake je spremljala propaganda za veliko vojno, ki bo končala vse dotedanje vojne. S Konjiškega sta se ohranili dve značilni razglednici (last zbiratelja B. Padežnika): - upodobitev ŽIČKE KARTUZIJE s podobo vojaka in pripisom: DENK AN DIE HEIMAT UND KEHRE WIEDER. Na drugi pa je upodobitev konjiškega trga, ob strani pa strelski jarek z vojaki, s podobo angela varuha nad njimi, s pripisom: GOTT SEI MIT EUCH. Pomemben del propagande je bila podoba cesarja Franca Jožefa, s pripisom: MIT GOTT FÜR KAISER UND VATERLAND. Podoba cesarja Franca Jožefa se pojavlja tudi na ohranjenih spominskih skodelicah in drugih predmetih, ki so jih v gospodinjstvih uporabljali v času vojne. Vse to kaže na veliko lojalnost preprostih ljudi do cesarja in domovine. Izpovedi vojakov, njihovi strahovi, hrepenenja, domoljubje, trpljenje so ohranjeni tudi v dnevnikih. Za razstavo smo uporabili dva dnevnika. Prvi (last zbiratelja R. Vrečka) je pisan v nemščini - najden je bil v Zoretovi hiši v konjiškem Starem trgu. Kot družinsko dragocenec pa družina Strmšek s Konjiškega še vedno hrani dnevnik Franca Strmška, ki je bil v vojni odlikovan s srebrno in zlato hrabrostno medaljo I. stopnje. Iz pričevanj nj. hčerke Martine Strmšek (roj. 1928) in dnevnika lahko razberemo, da je v vojski služil že leta 1913; ko se je začela vojna se je boril v Galiciji in na Karpatih ter kmalu napredoval v četovodjo. Bil je v izvidniški enoti. Na vzhodnem bojišču je bil ranjen in se nato zdravil v vojaški bolnišnici na Dunaju. Leta 1915 se je kot ranjenec zdravil tudi v bolnišnici Christiane Lazarett v Konjicah. Nato se je znova boril: 1917 na Soški fronti; 1918 je padel v italijansko ujetništvo pri Veroni in nato bil odpeljan na otok pri Sardiniji, Asinaro. Domov se je vrnil šele v prvih dneh marca 1920. Po vrnitvi domov se preživeli vojaki o vojni niso upali govoriti, kajti borili so se na strani poražencev, Avstro-Ogrska pa je že razpadla

in začelo se je novo obdobje v Kraljevini SHS. Dnevnik je posebnost, ker ga krasijo izredno lepe risbe risane s peresom in svinčnikom in so delo njegovih soborcev različnih narodnosti, saj je bila Avstro-Ogrska dežela, ki je povezovala mnoge narode. Strmšek je v dnevnik čustveno zapisal domoljubje, hrabrost, tovarištvo, misli na dom, pa tudi pričakovanje smrti v Galiciji, ko beremo, da naproša svoje domače, da se ga spominjajo v molitvah. Med osebnimi predmeti konjiških vojakov (ki so danes last zbiratelja R. Vrečka) je precej božjih podob, molitvenikov, rožnih vencev, svetinjc, talisman 3 kreposti, kar nam priča, da je bila vera pribežališče in uteha tako za vojake kot svojce, ki so trepetali doma za njihova življenja. Nekaj zanimivih člankov o konjiških vojaki, je objavil časopis Slovenski gospodar v letih 1913-1918. V bralnem kotičku razstave smo kopije teh časopisov posebej pripravili in označili. Na panojih so povečane tudi razglednice in dopisnice konjiških vojakov iz vojnih let. Težke razmere vojnih let so se odražale tudi v šolstvu, v ta namen nam je Nadžupnija Slovenske Konjice za namen razstave posodila zvon nekdanje Tepanjske šole iz leta 1898, ki simbolno odraža vsakdanjik težkih vojnih let. Na razstavi je tudi kopija dokumenta iz NŠAM (Škofjska pisarna, D 5 - Slovenske Konjice, šk. 20), ki priča o tem, kako so oblasti takratne krajevne občine Tepanje kupile zvon ob 50. letnici vladanja cesarja Franca Jožefa, zato zvon krasi nj. podoba. V šolskih kronikah s Konjiškega je zabeleženo, da je ob začetku vojne šolski zvon potihnil že en mesec prej kot običajno, tudi v kasnejših letih je bil pouk zaradi mobilizacije učiteljev večkrat moten (Arhiv župnije Prihova, ŠK, Prihova, 1913/14, str.153.). Mnogi učitelji niso nikadar več stopili za kateder ... to je bil začetek feminizacije učiteljskega poklica. V šolskih kronikah s Konjiškega in okolice (Arhiv župnije Prihova, ŠK, Prihova, 1914/15, str.163.) so zabeležene razne zbiralne akcije, v katere so bili vključeni šolski otroci, ki so za potrebe vojne zbirali denar, kožuho, volno, koprive, bomaževino ipd. Še posebej so pozivali na zbiranje kovine; baker, svinec, nikelj in medenino so zbirali za vlivanje topov. Na zbiralne akcije pozivajo tudi Pastoralne konference - zapis o tem je med dokumenti Dekanije Konjice ohranjen v NŠAM za leto 1915 (Šk. 12). Izpostavila bi še humanitarnost naših krajev. V Konjicah sta v času vojne delovali dve bolnišnici: Christiane Lazarett na Prevratu, ki jo domačini poznajo po imenu »Bolnica Rdečega križa« in Lazarett št. 2, ki se je nahajala v telovadnici tedanje ljudske šole v Konjicah. V odboru Rdečega križa v Konjicah je aktivno sodelovala tudi velika humanitarka Adelma von Vay s svojim možem Ödonom ter kneginja Christiane Windisch-Grätz.



FRANC STRMŠEK (1892-1948), VOJAK S KONJIŠKEGA, ODLIKOVAN S SREBRNO IN ZLATO HRABROSTNO MEDALJO I. STOPNJE / FRANC STRMŠEK (1892-1948), SOLDIER FROM KONJICE, AWARDED A SILVER AND GOLD MEDAL FOR BRAVERY, GRADE I

**The 100<sup>th</sup> anniversary of the end of the World War I was celebrated on 8th November 2018 in the Konjice Region with a cultural event and the opening of exhibition in the Christiane's room at the Trebnik Manor. The exhibition will last until April 2019.**

The soldiers from the Konjice Region went to the front full of patriotic spirit, defending the faith, the emperor, their families. However, after 100 years of seclusion, we realise that human connections are the only thing which counts in the end. We keep reading about the connections of these traces in the preserved correspondences between the Konjice soldiers and their relatives. It is stunning to see how simple soldiers, many of whom were semi-literate, took pencils in their hands and poured out their emotions on paper, in order to maintain ties with their loved ones and gain strength to endure the impossible conditions of the fire trenches. Both civilians and soldiers were accompanied by the propaganda for the great war which would end all previous wars. From the Konjice Region two characteristic picture postcards were preserved (owned by the collector B. Padežnik). The first one depicts the ŽIČE CHARTERHOUSE with an image of a soldier and the inscription, DENK AN DIE HEIMAT UND KEHRE WIEDER. On the other side there is the Square in Konjice and next to it a fire trench with soldiers and an image of a guardian angel above them, saying, GOTT SEI MIT EUCH. An important part of the propaganda was the image of the Emperor Franz Joseph with an inscription, MIT GOTT FÜR KAISER UND VATERLAND. The image of the Emperor Franz Joseph also appears on the preserved memorabilia in the form of cups and other objects which were used in the households during the war. All of this shows great loyalty of the common people to the Emperor and the homeland. Confessions of the soldiers, their fears, longings, patriotism, sufferings are also preserved in the diaries. Two diaries have been used for the exhibition. The first one (owned by the collector R. Vrečko) is written in German. It was found in the Zore house in the Old Square of Konjice. Family Strmšek from the Konjice Region still preserves the diary of Franc Strmšek as a family treasure. During the war he received the Silver and Golden Medal for Bravery 1st Class. From the testimonials of his daughter Martina Strmšek (born in 1928) and the diary it can be established he served the army already since 1913. When the war began, he fought in Galicia and the Carpathians and he was soon promoted to the troop leader. He was in a reconnaissance unit. He was wounded on the Eastern battlefield and was treated in the military hospital in Vienna. In 1915 he was also recovering from his wounds in the hospital of Christiane Lazarett in Konjice. Then he continued to fight, in 1917 in the Isonzo (Soča) front. In 1918 he

was captured by the Italians at Verona and was then taken to Asinaro, the neighbouring island of Sardinia. He returned home in the first days of March 1920. After returning home the soldiers who survived did not dare to speak about the war since they fought on the losing side. The Austro-Hungarian Empire had already collapsed, and the new era started in the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes. The diary is uniquely decorated by extremely beautiful drawings with pen and pencil, drawn by his comrades of different nationalities, since the Austrian-Hungarian land connected many nations. Strmšek wrote emotionally in his diary about patriotism, bravery, comradery, thoughts about home, as well as expecting death in Galicia. This can be understood from what he asks his loved ones, to remember him in their prayers. Among the personal items of soldiers from Konjice (which today belong to the collector R. Vrečko) there are many godly objects, prayer books, rosaries, holy images, talismans of 3 virtues. This witnesses that religion was a sanctuary and consolation, both for the soldiers and relatives who were at home frightened for their lives. Some interesting articles about the soldiers from Konjice were published by the newspaper Slovenski gospodar - Slovenian master in the years 1913-1918. The copies of these newspapers, placed in the reading corner of the exhibition, have been specifically prepared and labelled. The panels also show enlarged picture postcards and cards of the soldiers from Konjice from the war years. The difficult conditions of the war years were also reflected in the education. For this purpose and for the purpose of the exhibition, the Archdiocese of Slovenske Konjice lent us the bell of the former Tepanje school from 1898, which reflects symbolically the everyday life of the difficult war years. The exhibition presents also a copy of the document from the Archdiocese Archives of Maribor (Diocese Office, D 5 - Slovenske Konjice, box 20), which states how the authorities of the local municipality of Tepanje bought the bell for the 50th anniversary of the reign of the Emperor Franz Joseph. This is the reason why the bell adorns his image. In school chronicles from the Konjice Region it is noted that at the beginning of the war the school bell became silent a month earlier than usual. Even in the years to follow, school lessons were repeatedly disrupted due to the mobilization of the teachers (Archives of Prihova Parish, Archdiocese of Prihova, 1913/14, p.153.). Many teachers never set foot into the classroom again. This was the start of feminization in the teaching profession. Various collecting campaigns are described in the school chronicles from the Konjice Region and the surroundings (Archives of Prihova Parish, Archdiocese of Prihova, 1914/15, p.163.). These involved school children who were collecting money, pelt, wool, nettle, cotton etc. for the ones in need. In particular, they were collecting metal; copper, lead, nickel and brass, for casting of cannons. Collecting campaigns were also called for by the Pastoral conferences. A record of this can be found among the documents of the Diaconate of Konjice, preserved in the documents of the year 1915 (Diocese Office, 12). I would like to highlight the humanitarianism in our region. Two hospitals operated in Konjice during the war, Christiane Lazarett in Prevrata which is known by the locals as »The Red Cross Hospital« and Lazarett No 2, which was located in the gym of the public school in Konjice. A great humanitarian Adelma von Vay also cooperated actively in the Red Cross Committee of Konjice together with her husband Ödön and the Duchess Christiane Windisch-Grätz.



RANJENCI, BOLNIŠKO OSEBJE IN ODBOR RDEČEGA KRIŽA (V SREDINI ADELMA VON VAY, CHRISTIANE WINDISCHGRAETZ, ÖDÖN VON VAY) PRED BOLNIŠNICO RDEČEGA KRIŽA V KONJICAH / THE WOUNDED, THE NURSING STAFF, THE RED CROSS BOARD (IN THE MIDDLE THERE IS ADELMA VON VAY, CHRISTIANE WINDISCHGRAETZ, ÖDÖN VON VAY) IN FRONT OF THE RED CROSS HOSPITAL IN KONJICE



ŽIČKA KARTUZIJA - VOJNA PROPAGANDNA RAZGLEDNICA IZ LETA 1917 / ŽIČE CHARTERHOUSE - WORLD WAR I PROPAGANDA POSTCARD FROM 1917

## DOMAČA ŽGANJEUHA POD POHORJEM

/ Home Distilling  
at the Foothills of Pohorje



### DRAGO IRŠIČ

Ekološka kmetija Meglič in Zeliščna lekarna v Žički kartuziji  
/ Meglič's ECO Farm and Herbal Pharmacy at Žiče Charterhouse



PRIDELAVA DOMAČEGA ŽGANJA  
/ PRODUCTION OF HOME-MADE BRANDY

za žganjekuho so izdelani iz bakrenih posod, ker baker veže na sebe večino kislin in drugih kemičnih spojin, ki nastajajo med vrenjem in pri destilaciji. Sestavni deli so: kotel s kuriščem, kapa, spojna cev in hladilnik. Tudi na našem območju imamo priznanega izdelovalca kotlov za žganjekuho z dolgoletno tradicijo in to je Kotlarstvo Kralj iz Visol pri Slovenski Bistrici.

Tudi sam sem se že v rosnih otroških letih spoznal s kuhanjem šnopsa. Ker je žganjarstvo vseskozi pod drobnogledom države - včasih »dacarjev«, danes carinske uprave - je bilo vedno posebej obdavčeno in ljudje so uporabljali razne zvijače, da bi se plačili teh dajatev izognili. Zato med domačini še danes krožijo razne sočne pripovedi o tem. Ena mojih je takšna: »Pri nas doma v Konjiški vasi, na naši **Domačiji Iršič** (po domače Novic), smo imeli velike nasade visokodebelnih sort jablan, hrušk in sliv. Iz tega smo pridelovali okrog 10-15 »poljakov« jabolčnika, katerega so kupovali Pohorci. Ostalo, hruške in slive, pa smo predelali v šnops zaradi večje vsebnosti sladkorja in predelavo v pelinkovec ter bezgov liker. Sadje dobre kvalitete smo nabrali, zmleli, slive zrezali na koščke zaradi koščic, nato pa vse skupaj »zabrtli« v hrastove sode ter zaprli za vrelnimi vehami, da odvreje (fermentira). Po končanem vrenju se je to zabilo s čepi, ki smo jih oblili z voskom, da ni bilo dohoda zraka in hlapenja alkohola. Pozimi pa se je začelo kuhanje »šnopsa«. Takrat so bili kotli za žganjekuho zapečateni in si jih lahko najel le pri določenih uradnih imetnikih kotlov. No, seveda je bilo tudi veliko kotlov »na črno«, ampak o tem nismo smeli govoriti. Z očetom sva odšla s kravjo vprego v Škalce h Kvasom, kjer so premoogli registriran kotel. Ko sva prišla do domačije - groza! Podrtija, lesena bajta, pokrita s slamo, opeko, pločevino ... Spomnim pa se, da so imeli lepe hčere, kar me je malo razvedrilo. Ob prevzemu kotla je takoj pričel teči čas, ki nam je bil odmerjen za najem in s tem določeno koliko žganja se po takratni zakonodaji lahko skuha na dan. Tako se je takrat obračunavala trošarina za alkohol. Že pred začetkom žganjekuhe je moja mama Malčka imela hude pomisleke, saj so nam takrat prišli na pomoč vsi sosede in sorodniki, ki jih nisem videl nikoli prej, ne potem. Še danes ostaja uganka, kako so izvedeli, da se pri nas kuha »šnops«. Očetu Bertlu so prišli na pomoč, da mu ni bilo dolg čas, da je lahko šel vmes spat in celo noč igrali karte. Prišli so seveda lačni in žejni, česar se je mama Malčka najbolj bala. »Šnops« se je kuhal noč in dan zaradi dajatev in, roko na srce, včasih ga niso mogli tako hitro kuhati, kot so ga hitro pili. Kuhali so ga pozimi, v velikem mrazu in izobilju snega, ki je bil hladilni koncentrat. Pri naši hiši pa se običajno ni pil čisti »šnops«, ampak je moja mama to predela v likerje, najraje v pelinkovec in bezgov liker. Na tiste čase imam zelo lepe spomine.«

Danes na naši **Ekološki kmetiji Meglič** pridelujemo žganje, ki ga nato predelamo v različne zeliščne napitke pod blagovno znamko »**Zelišča iz Žičke kartuzije**«. Najbolj smo znani po **Kartuzijanski grenčini**. To je zeliščni napitek iz 23. zelišč, ki pomaga lajšati predvsem prebavne motnje in že v naprej zdravi tudi tiste bolezni, za katerimi še niste zboleli. Zanj smo prejeli tudi zlato priznanje na Dobrotah slovenskih kmetij Ptuj 2016 in 2018.

Pod južnimi obronki Pohorja pa so še trije večji proizvajalci žganja in vsak izmed njih se lahko pohvali s kakšno »žganjekuharsko« posebnostjo. **Žganjekuha Kežjar** je na

primer zelo znana po okusnem **domačem borovničevcu**, narejenem iz odličnih pohorskih borovnic. **Žganjekuha Vahter** se lahko pohvali z edinstvenim **likerjem iz vrtnic**, na **Domačiji Kalšek-Podkrajšek** pa slovijo po okusni **Slivovki iz hrastovega soda**. Vsi ti izdelki, vključno s Kartuzijansko grenčino, so pridobili tudi znak kakovosti »**Okusi Rogla**« in so lahko lepo darilo, pozornost ali kulinarčni spominek iz naših krajev.



**D**istilling spirits or, in other words, making schnapps, has been widespread for centuries at the foothills of Pohorje. People first began to distil forest fruits in a very primitive manner. Following a decree from the Empress Maria Theresa and the introduction of new varieties of tall and thick apple and pear trees which were high in sugar content, brandy distillation made of fermented fruit juice began.

It is interesting that we can find references to fruit brandy in the book *Samostanska kuhinja* (Monastery Cuisine) and in the recipes from *Knjiga zdravil Žičke Kartuzije* (The Medicine Book of Žiče Charterhouse). The books mostly mention wine brandy or cognac, probably because of the influence of western cultures, predominantly French, and the quantity of quality wine that we always knew how to produce in this area.

For distilling and using home-made spirits we need to take into account the following six principles:

1. **The highest quality of fruit** has to be used for fruit brandy (we need to eliminate rotten and mouldy fruit!).
2. The fruit has to be picked at the time of **technological maturity, washed, and ground** with the fruit-grinding appliance or **sliced** into fine wedges (and not pureed!).
3. A very important part of the process is **alcoholic fermentation** (the conversion of sugar to ethanol) **in closed containers**.
4. To prevent the growth of various bacteria in alcohol, we carry out **the first distillation** as soon as the fermentation is finished. This concentrated alcohol solution is called the low wines and contains 23%abv.
5. **The second distillation** is the most important part of the process because we separate different kinds of alcohol. Firstly, we eliminate the methyl alcohol (the heads) and stop the distillation at the right time (at 45%abv) so that the remaining harmful alcohols do not enter the distillate. Then we dilute it with distilled water to 45%abv.
6. The local Pohorje inhabitants were known for their excessive indulgence in fruit brandy, their lack of knowledge in various tastes and quality, and not serving it in the right glasses and at the right temperature (14-16°C). And, above all, they lacked imagination when telling stories of its origins and production. **The contemporary local inhabitant**, however, is a master of home-made brandy and presents it with a **generous serving of kindness**.

Making schnapps also requires the right equipment which used to be made by blacksmiths but the production of which later developed into an independent profession of **boilermaking**. The pots for distilling are made of copper because this helps to strip out most of the acids and other chemical compounds which are produced during fermentation and distillation. The components are: boiler with a burner, still head, pipe with coupler and a cooler. We can find a boilermaker renowned for home distilling and with an age-long tradition also in our area: Kotlarstvo Kralj from Visole near Slovenska Bistrica.

I also experienced distilling brandy first-hand at a very young age. Because making moonshine at home has always been under the microscope of the state or, in other words, the taxman or customs administration, and thus heavily taxed, people made use of various tricks to avoid paying these levies. There are still many colourful stories about this circulating among the local inhabitants. Of course, I also

have one to tell: in our village Konjiška vas, at the **Domačija Iršič** homestead (or, locally, Novic), we had a large orchard of tall apple, pear and plum trees. We could produce around 10-15 "poljaks" of cider from this and sell it to the local inhabitants of Pohorje. From the remaining pears and plums with a higher sugar content we made brandy as well as absinthe and elderflower liqueur. We gathered good-quality fruit, ground it, chopped the plums and discarded pips. Then we put everything in oak barrels and closed them off with pegs to let all of it ferment. After the fermentation was finished, we again bunged the barrels and sealed the pegs off with wax so that no air could go in and the alcohol could not escape out. And when the winter came, we started to distil schnapps. Back then, the boilers for distilling brandy were bunged and you could only rent them at the official boiler owners. Well, of course, there were also many "illegal" boilers but we could not talk about them out loud. My father and I embarked on a journey with our cow cart to Kvas homestead in Škalce where they owned a licensed boiler. When we arrived, we were aghast: a wooden shack covered with straw, bricks and tin. I do remember though that their daughters were real beauties and that cheered me up a little. When we received our boiler, the allotted rental time started ticking away. The legislation also provided for how much brandy can be distilled per day. Back then, the state charged excise duties for alcohol. Even before we started distilling, our mother Malčka had great reservations about the whole affair because, at the time of brandy making, all our neighbours and relatives from far and wide came to help us. After the brandy was gone, I never saw these people again. It still remains a mystery how they found out that we were making schnapps. They helped my father Bertl in various ways: they kept his boredom at bay, let him grab some sleep and played cards all night long. Of course, they were usually hungry and thirsty and my mother Malčka did not like this at all. The brandy was being distilled night and day but, to be honest, not nearly enough of it was being made: one batch usually ran out before a new one was made. They distilled brandy during winter when it was really cold and there was a lot of snow which helped with the cooling process. At home we did not usually drink pure schnapps but my mother liked to make absinthe or elderflower liqueur out of it. I have fond memories of those times.

Today, at our **Meglič Ecological farmstead**, we distil brandy and then make it into various herbal drinks under the brand name of **Zelišča iz Žičke kartuzije** (Herbs from the Žiče Charterhouse). We are most famous for the **Kartuzijanska grenčina** (the Carthusian bitters). This is an herbal drink made from 23 herbs that helps to relieve digestive problems and prevents any diseases that might otherwise befall you in the future. We also received a golden award for it at the Dobrote slovenskih kmetij (Delicacies of Slovenian homesteads) festival at Ptuj in 2016 and 2018.







There are also three other large brandy-makers at the southern foothills of Pohorje and each of them produces their own "moonshine" delicacy. **Žganjekuha Kežjarje**, for example, is renowned for their **blueberry brandy**, home-made out of delicious blueberries that are hand-picked in the Pohorje forests. **Žganjekuha Vahter** pride themselves on their **rose liqueur** and the **Domačija Kalšek-Podkrajšek** homestead is famous for their delicious **plum brandy aged in oak barrels**. All these products, including the Carthusian bitters, acquired the **Okusi Rogla** (Tastes of Rogla) quality certificate and can be an excellent gift or a culinary souvenir from our area.

MINISTER ZA ZDRAVJE OPOZARJA:  
PREKOMERNO PITJE ALKOHOLA  
ŠKODUJE ZDRAVJU!

/ MINISTER OF HEALTH WARNS:  
EXCESSIVE DRINKING OF ALCOHOL HARMS  
YOUR HEALTH!

## Razišči, občuti, užij Turistično destinacijo Rogla-Pohorje / Explore, feel, enjoy Rogla-Pohorje Tourist Destination

Pobljše spoznajte izjemne posameznike, ki s svojo kreativnostjo, ljubeznijo do domače zemlje in spoštovanjem do svojih prednikov danes pišejo edinstvene zgodbe Turistične destinacije Rogla-Pohorje. Obiščite jih od decembra pa vse do konca aprila, ko ob izbranih dneh za vas odpirajo svoja vrata. Potrkajte! Presenečeni boste ... / Make acquaintance with outstanding individuals who write unique stories of Rogla-Pohorje Tourist Destination with their creativity, love to the Slovenian soil and respect to their ancestors. You can visit them from December to the end of April when they have their doors open for you on specific days. Just knock on their doors and you will be surprised ...

PONUDBNIK / PROVIDER	PONUDBA / OFFER	ODPRTA VRATA / OPEN	CENA / PRICE	KONTAKT / CONTACT
<b>ČEBELARSTVO ŽVIKART / ŽVIKART BEEKEEPING</b>  Slovenske Konjice	Ogled čebelarstva s člani družine Žvikart in predstavitev medenih izdelkov z možnostjo nakupa. / Pay a visit to the Žvikart Beekeeping and enjoy with the members of Žvikart family who will present their honey products and sell them.	Četrtni, od 15. do 17. ure Thursdays from 3 to 5 PM	• BREZPLAČNO (do 5 oseb) • 2 € / osebo (nad 5 oseb) • No FEE for groups up to 5 people • EUR 2 / person (for groups of more than 5 people)	<b>ČEBELARSTVO ŽVIKART</b> Mizarska 21 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)3 575 55 23 +386 (0)41 548 135 +386 (0)41 856 172 E: aleksander.zvikart@t-2.net
<b>KMETIJA LEVART / LEVART'S FARM</b>  Slovenske Konjice, Dobrnež	Pokušnja domačih mlečnih izdelkov, pridelanih na kmetiji (jogurti, siri, itd.). / Tasting of home-made dairy products from our farm (yoghurt, cheese, etc).	Sobote, od 16. do 18. ure Saturdays from 4 to 6 PM	• 3,80 € / osebo • EUR 3.80 / person	<b>STANE LEVART</b> Dobrnež 2 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)31 828 868 E: lstane@gmail.com
<b>MALA KMETIJA / MALA KMETIJA FARM</b>  Slovenske Konjice, Škalce	Ogled trgovine, pokušnja treh vzorcev marmelad in dveh vzorcev zeliščnih ter sadnih sirupov (po predhodnem dogovoru) / Visit to a shop, tasting of 3 jams and 2 herbal as well as fruit syrups (announcement in advance required)	Sobote, od 15. do 18. ure Saturdays from 3 to 6 PM	• 3,00€ / osebo • 3 / person	<b>BRANKA VREČKO</b> Škalce 42 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)3 759 04 80 E: branka.vrecko@siol.net
<b>PLETARSTVO IN ŽGANJEKUHA KALŠEK-PODKRAJŠEK / KALŠEK - PODKRAJŠEK WICKER BASKET-MAKING AND BRANDY DISTILLERY</b>  Slovenske Konjice, Žiče	Predstavitev domačih obrti pletarstva in žganjekuše s pokušnjo žganja, likerjev in vina. / Presentation of wicker's craft and brandy distillery with a tasting of brandy, liqueurs and wine.	Petki, od 17. do 19. ure Fridays from 5 to 7 PM	• 5 € / osebo • EUR 5 / person	<b>DOMAČIJA KALŠEK - PODKRAJŠEK</b> Žiče 62 a 3215 Loče T: +386 (0)3 576 34 45 +386 (0)31 399 824 E: andrejpodkrajsek@gmail.com
<b>TURISTIČNA KMETIJA IN FARMA JELENOV ARBAJTER / ARBAJTER TOURIST AND DEER FARM</b>  Zreče, Skomarje	Sprehod in samostojno druženje z divjadjo znotraj obore, hranjenje jelenov v spremstvu lastnikov, pokušnja doma pridelanih divjačinskih in drugih izdelkov ter možnost nakupa. (zaželeno je predhodna najava) / A stroll and spending time with deer inside a fence, feeding of deer with the owners, tasting of home-made deer products and other product being sold. (announcement in advance required)	Vse dni v tednu od 9. do 18. ure All days a week from 9 AM to 6 PM	• 5 € / osebo • EUR 5 / person	<b>TURISTIČNA KMETIJA ARBAJTER</b> Skomarje 46 3214 Zreče T: +386 (0) 0 576 23 90 +386 (0)41 815 697 E: tk.arbajter@siol.net
<b>DELAVNICA IZDELAVE POLSTENEGA MILA Z MOJCO POTNIK ŠONC / WORKSHOP OF FELTED SOAP WITH MOJCA POTNIK ŠONC</b>  Zreče, Terme Zreče	Z domačinko Mojco Potnik Šonc se boste v enurni delavnici preskusili v izdelavi polstenege mila, ga shranili v lično škatlico in ga odnesli s sabo domov. Delavnice bodo potekale v Termah Zreče. *Za udeležbo na delavnicah se je potrebno prijaviti do ponedeljka, do 14. ure. / You are invited to try to make your own felted soap, store it in a small box and take it home. This 1-hour workshop takes place in Terme Zreče Spa. * Apply for the workshop till Monday 2 PM.	Torki, od 10. do 11. ure* Tuesdays, from 10 to 11 AM*	• 12 € / osebo • EUR 12 / person	<b>MOJCA POTNIK ŠONC</b> T: +386 (0)31 556 598 E: mojca.ps@gmail.com
<b>EKOLOŠKA KMETIJA MEGLIČ / MEGLIČ'S ECO FARM</b> Vitanje, Stenica	Z VAMI PONOVRNO SPOMLADI ali po predhodnem dogovoru BACK WITH YOU THIS SPRING or earlier, if announced in advance <b>KAREL IRŠIČ</b> , Bezina 6c, 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)3 759 13 91, + 386 (0)41 620 716, E: viva.sana@siol.net			
<b>ZELIŠČNA LEKARNA V ŽIČKI KARTUZIJI / HERBAL PHARMACY AT ŽIČE CHARTERHOUSE</b> Slovenske Konjice, Špitalič	Z VAMI PONOVRNO SPOMLADI ali po predhodnem dogovoru BACK WITH YOU THIS SPRING or earlier, if announced in advance <b>KAREL IRŠIČ</b> , Bezina 6c, 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)3 759 13 91, + 386 (0)41 620 716, E: viva.sana@siol.net			
<b>ZELIŠČNI VRT MAJNIKA / MAJNIKA HERBAL GARDEN</b> Slovenske Konjice, Žiče	Z VAMI PONOVRNO SPOMLADI BACK WITH YOU THIS SPRING <b>ZELIŠČNI VRT MAJNIKA</b> , Žiče 66 a, 3215 Loče T: +386 (0)31 317 109, E: zeliscni.vrt.majnika@gmail.com			

Splošno: Celotna ponudba velja za individualne goste (do 10 oseb). Za večje skupine so potrebne predhodne najave. / GENERAL information: The whole offer applies to individual guests (up to 10 people). Larger groups should be announced in advance.

## TRŽNICE KMETIJSKIH PRIDELKOV IN IZDELKOV – DELOVNI ČASI / Markets of Agricultural Produce and Products – Opening Hours

Na vseh tržnicah Turistične destinacije Rogla-Pohorje boste našli bogato ponudbo sezonskih pridelkov in izdelkov domačih ponudnikov, v katerih je skrito pohorsko srce, zdravje domače grude in znoj pridnih rok. Vaš obisk kmečke tržnice bo pospremila pristna prijaznost domačinov, pogovor z njimi pa vas bo prepričal, da tod živijo pristni, gostoljubni in sproščeni ljudje. / All markets in Rogla-Pohorje Tourist Destination provide you with a great variety of seasonal products of domestic providers which contain the heart of Pohorje, the health of Slovenian soil and the sweat of hard-working hands. When visiting a farmers' market you will be thrilled by the kindness of the locals. A conversation with them will convince you that genuine, hospitable and relaxed people live around here.

OBČINA / MUNICIPALITY	DELOVNI ČAS / WORKING HOURS	LOKACIJA / VENUE	KONTAKT / CONTACTS
 <b>OPLONICA</b>	<b>December</b> - petek, sobota, nedelja od 16. do 20. ure. <b>Januar</b> - torek in petek od 16. do 18. ure, sobota od 8. do 12. ure. <b>Februar in marec</b> - sobota od 8. do 12. ure. / <b>December</b> - Friday, Saturday, Sunday from 4 PM to 8 PM. <b>January</b> - Tuesday and Friday from 4 PM to 6 PM, Saturday from 8 AM to 12 AM. <b>February and March</b> - Saturday from 8 AM to 12 AM.	Grajsko dvorišče v Oplotnici, Goriška cesta 4, 3217 Oplotnica / Oplotnica Mansion Courtyard, Goriška cesta 4, 3217 Oplotnica	<b>TURISTIČNO DRUŠTVO TRTA</b> Gorica pri Oplotnici 71, 3217 Oplotnica T: +386 (0)31 618 688 E: tdrta@gmail.com
 <b>SLOVENSKE KONJICE</b>	<b>Zimski obratovalni čas</b> od 1.11. do 28.2. ob delavnikih od 7. do 15. ure, ob sobotah od 7. do 13. ure. / <b>Winter working hours</b> from 1 November to 28 February, at workdays from 7 AM to 3 PM, on Saturdays from 7 AM to 1 PM	Stari trg Slovenske Konjice (pri mostu čez Dravinjo), Stari trg 1, 3210 Slovenske Konjice / Slovenske Konjice – Old Town Square – at the bridge over Dravinja river, Stari trg 1, 3210 Slovenske Konjice	<b>JKP d.o.o.</b> Celjska cesta 3, 3210 Slovenske Konjice T: +386 (0)3 758 04 00 E: jkp.konjice@siol.net I: www.jkp-konjice.si
 <b>ZREČE</b>	Sobote, od 7. do 12. ure / Saturday, from 7 to 12 AM	PTC Zreče, Cesta na Roglo 11j, 3214 Zreče / PTC Zreče, Cesta na Roglo 11j, 3214 Zreče	<b>TIC ZREČE</b> Cesta na Roglo 13b, 3214 Zreče T: +386 (0)3 759 04 70, M: +386 (0)41 720 330 E: tic.zrece.lto@siol.net I: www.destinacija-rogla.si



Poletje/Summer 2019



## Pot med krošnjami Pohorje Pohorje Treetop Walkway

Gozdovi na Pohorju že desetletja navdihujejo popotnike, športnike, gobarje in ljubitelje narave s šepetom nenavadnih zgodb. Ste jim znali kdaj zares prisluhniti?

Njihov šepet prihaja od zgoraj – iz vetra ujetega med krošnjami dreves, iz zraka, ki tod diši po iglicah, iz mehke opognejnega lesa.

Vabimo vas na sprehod. Med krošnje, med ptice, med iglice, bližje k vetru, da boste lažje slišali šepet gozdov, videli do sedaj neznanе perspektive zelenega Pohorja in začutili utrip pohorskega srca.

The Pohorje forests have been inspiring travellers, athletes, mushroom pickers and nature enthusiasts for many decades by whispering unusual tales in their ears. Did you ever take the time to really listen? Their whispers come from high up above – from the wind rustling through the leaves in the treetops, pine scented air, and supple, yet mighty and strong trees. We invite you to take a walk among the treetops, birds and pine needles, let the gentle wind play with your hair and listen closely to the whisper of the forest. We invite you to soak up the never-before-seen views over a vast green carpet and feel the pulse of Pohorje heart.

- Višina stolpa: 35 m
- Višina poti: do 20 m
- Skupna dolžina: 1000 m
- Največji naklon: 6 %
- Dolžina: 40 m



- Tower height: 35 m
- Walkway height: max. 20 m
- Overall length: 1000 m
- Max. incline: 6 %
- Slide length: 40 m

Srčno obrodosti!

We warmly invite you into the embrace of our treetops!



www.zreze.si



www.destinacija-rogla.si



www.unitur.eu



### ČAS JE, DA OKOLJE PRENEHAMO ZASTRUPJATI Z NEVARNIMI SNOVI / IT IS TIME TO STOP POISONING OUR ENVIRONMENT WITH HAZARDOUS SUBSTANCES

Z nepremišljenim ravnanjem z nevarnimi odpadki povzročimo hudo škodo. S takšnimi dejanji ogrozimo okolje, lastno zdravje ter zdravje drugih, zato je pomembno, da zmanjšamo njihovo porabo in smo dosledni pri ravnanju z njimi. Ne zapravljajte denarja za draga čistila in škropiva, ki jih lahko izdelate sami in so tako okolju in vam bolj prijazna. Elektronsko opremo si sposodite ali nedelujočo popravite. Uporabljajte baterije, ki jih je mogoče polniti. / Huge damage can be caused by inconsiderate hazardous waste management. Such actions can endanger our environment, the health of all of us, therefore, it is of great importance to reduce its usage and to be consistent with the hazardous waste management. Do not waste your money on expensive detergents and sprays, however, you can make them by yourself and they can be environmentally and people friendly. Electronic equipment can be borrowed or repaired. You should use rechargeable batteries.



### ODPADNA EMBALAŽA / WASTE PACKAGING

Odpadna embalaža je resen problem današnje družbe. Zato je pomembno, da se vedemo kot zavedeni potrošniki. Izbirajmo izdelke s čim manj embalaže, uporabljamo vrečke za večkratno uporabo, ter se izogibajmo priboru za enkratno uporabo, kot so plastični ali papirnati krožniki, slamicam, jedilnemu priboru in brisačkam. Kupujte pijačo, hrano in čistila v embalaži, ki se lahko vrnejo ali ponovno napolnijo ter zbirajte trajne proizvode. / Waste packaging is a serious problem of the society nowadays. Therefore, it is important to behave as conscious consumers. Let's use products with less packaging, let's use reusable sacks and avoid using single-use plastic knives, forks, spoons, plates, straws and single-use towels. Let's buy drinks, food and detergents in reusable, refill or permanent packaging.



## LITERARNI KOTIČEK / Literary Corner

### MARIJA-MAGDA DROZG

Predsednica sveta Krajevne skupnosti Skomarje  
/ President of Skomarje Civil Parish Council

**Jurij Vodovnik** (\*22. 4. 1791, Skomarje – †17. 12. 1858, Skomarje): ljudski pevec in igralec. Branja in pisanja ga je naučil njegov oče, ki je bil prav tako samouk. Od rane mladosti je bil Jurij bolehen deček, zato se je pri očetu izučil za tkalca. Zelo se je zanimal za svet okoli sebe in ker je znal pisati, je vse, kar je zanimivega videl ali slišal, prelil v pesmi. Zanj je bilo značilno, da je na hrbtu nosil koš brez dna, kar je pomenilo, da v njem nikoli ni zmanjkalo pesmi, ki jih je na svojih obhodih po Pohorju tudi prepeval. Pomembno je, da je pisal v slovenskem jeziku, ki je bil takrat v rabi samo pri nižjih slojih. Ko je tako hodil od hiše do hiše, od vasi do vasi, pripovedoval novice, ki jih je spotoma izvedel in jih širil, skupaj s svojimi pesmimi med ljudmi, je bil neke vrste reporter. Ljudje so ga povsod sprejeli z odprtimi rokami, ga vabili medse in mu radi postregli, saj so bili željni novic. Poleg teh pa je trosil tudi svoje pesmi. Če ni bilo drugače, jih je napisal kar na mizno polico ali na podboje vrat. Zadnja leta svojega življenja je preživel v Juharči koči nad Cerkvijo svetega Lamberta na Skomarju, pisal pesmi in pletel rokavice in nogavice. Za njim je ostala bogata zapuščina pesmi. Bil je realist, ki je opisoval življenje takratnega kmeta na Pohorju, pa tudi življenje malega človeka.

Njegove pesmi so resne, šaljive, žalostne pa tudi zbadljive. V mnogih je opozarjal na napake ljudi, rad pa se je pošalil tudi na svoj račun.

Na Skomarju, v rojstni vasi Jurija Vodovnika ljudje še danes pravijo, da njegov duh še vedno veje med ljudmi. Še vedno se ga spominjajo z veliko mero spoštovanja in hvaležnosti. V ta namen vsako leto prvo nedeljo po 22. aprilu praznujejo njegov rojstni dan kot kulturni dogodek, v letu 2018 pa so z velikim spoštovanjem obeležili 160 let pesnikove smrti.

Vabljeni na Skomarje – prisluhnite ljudski zapuščini Jurija Vodovnika in se sprehodite po očarljivi, najvišje ležeči strnjeni vasi v Sloveniji. Skomarje vas pričakuje ...

**Jurij Vodovnik** (\*22nd April 1791, Skomarje – †17th December 1858, Skomarje): a folk singer and actor. He was taught to read and write by his father who was also self-taught. Jurij was a sickly child from his early childhood and that is why he learnt to weave from his father. He showed extreme interest in the outside world and since he could write, he poured into poems everything he saw or heard. It was typical of him to carry a bottomless basket on his back, which meant he never ran out of poems he was singing on his tours around Pohorje. It is important to mention he wrote poems in Slovenian which was used only by the lower classes at that time. As he was walking from house to house, from village to village, narrating the news that he came by and spreading them amongst people, together with his songs, he acted as a kind of a reporter. People welcomed him

everywhere with the open arms. They invited him in their midst, gladly served him since they eagerly awaited the news. Together with the news he kept also spreading his poems. If he could not do it any other way, he wrote them on the table shelf or the door hinges. He spent the last years of his life in the Juharči cottage above the Church of Saint Lambert at Skomarje, writing poems and knitting gloves and socks. He left behind a rich legacy of poems. He was a realist who described the life of the Pohorje farmer at that time, as well as the life of an ordinary person. His poems are serious, humorous, sad and also provocative. In many of them he warned people about their mistakes and he liked to make fun of himself.

At Skomarje, the birthplace of Jurij Vodovnik, people still say that his spirit is present around. They still remember him with utmost respect and gratitude.

For this purpose, every year on the first Sunday, following 22nd April, they celebrate his birthday as a cultural event. In 2018 they celebrated 160 years of the poet's death by showing him great respect.

Welcome to Skomarje! – listen to the legacy of Jurij Vodovnik's folklore and take a walk through the charming, highest-located, densely-populated village in Slovenia. Skomarje is waiting for you ...

### OD SEDANJEGA ČASA Jurij Vodovnik

Eno pesem peti očitno vsem na glas.  
En mal u miseu vzeti le ta sedanjí čas.  
Kak se ljudje zdaj nosijo, po svet pregrehe trosijo.  
Kak žalostno je slišati kaj tacga od ljudi.  
Posebno gospodarje pijanost rada ima.  
Kater se je ne varje, mu hitro vse proda.  
Živino, polje ino les, verjemite, vse to je res.  
Tud večkrat dušo in telo izdajo hudimo.  
Pa tudi za mladino pijanost prida ni.  
Še hušji kakor živino mladenčic naredi.  
Da se okol potepljejo, krvavo se pretepljejo.  
Ponoči delajo nemir, so hušji kakor zver.

### ABOUT THE PRESENT TIME

This song tells about the faults and errors of the people then. We are faced with a rich scene of farmers' excessive drinking, the consequence of which is their inability to pay taxes. We see how boys squander money and seduce girls, and how conceited girls can be and how they like going to pubs.



DUH JURIIA VODOVNIKA JE NA SKOMARJU ŠE DANES ZELO ŽIV  
/ THE SPIRIT OF JURIJ VODOVNIK IS STILL VERY MUCH ALIVE AT SKOMARJE NOWADAYS

Foto: Gaspar Pintaric